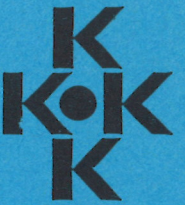


dupl/bc

# KIELIKESKUSUUTISIA

## Language Centre News



2 / 1990

Oral Skills Testing: Practices and Principles  
Ari Huhta - Pearl Lönnfors 2

Oppimateriaalin jakelusta levykkeillä  
Timo Sikanen 9

Mikä ihmeen KITU?  
Maisa Martin 11

The Language Centre for Finnish Universities:  
Extract from the Plans for 1990 13

Kieli - kulttuuri - kasvatus  
Poimintoja Kasvatustieteen päiviltä  
Sirikka Laihiala-Kankainen 18

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Symbolic Values of Foreign Language Use 20  
Resource Books for Teachers. Translation 23  
CALL. Resource Books for Teachers 24

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa 26  
Nauhoitepalvelu tiedottaa 28  
AFinLA:n tiedotuksia 34  
Muita tiedotuksia 35

ENGLISH SUMMARY 47

SVENSK RESUMÉ 48

ISSN 0358 - 2027  
Jyväskopio  
1990

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto



Kielikeskusuutisia Language Centre News

**Julkaisija:** Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
Seminaarinkatu 15  
40100 Jyväskylä

Puh. 941 - 601 211 (vaihde)  
Telefax 941 - 603 521

**Vastaava toimittaja:**  
**Editor-in-chief:** Liisa Kurki-Suonio  
puh. / tel. 941 - 603 529  
E-mail: "lks@finju"

**Toimittajat:**  
**Editors:** Minna-Riitta Pöyhönen  
(artikkelit, articles)  
puh. / tel. 941 - 603 533  
E-mail: "mrp@finju"

Helena Valtanen  
(ilmoitukset, kirjakatsaukset, reviews  
editor)  
puh. / tel. 941 - 603 542

**Nimellä varustetut kirjoitukset edustavat kirjoittajien omaa  
näkökantaa.**

**Lehteen tarkoitetun materiaalin tulee olla toimituksessa  
ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.**

## **HUOM! OBS! NOTE! ACHTUNG!**

Jyväskylän yliopiston puhelinkeskus uusitaan ja puhelinnumerot muuttuvat 19.2.1990 alkaen. Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunnan uudet puhelinnumerot löytyvät Kielikeskusuutisten kansilehtien sisäpuolelta.

Telefoncentralen vid Jyväskylä universitet håller på at förnyas och telefonnumren förändras fr.o.m. 19.2.1990. De nya telefonnumren för HSSC:s personal finns på insidan av pärmarna på Kielikeskusuutiset.

The telephone exchange of the University of Jyväskylä is being reorganized and all the telephone numbers will change on 19th February, 1990. You will find the new numbers of the LCFU staff on the inside of the covers of the Language Centre News.

Die Telefonzentrale der Universität Jyväskylä wird erneuert und alle Telefonnummern ändern sich vom 19.2.1990 an. Die neuen Telefonnummern des Personals des ZSIs nehmen sie bitte den "Kielikeskusuutisia".



## ORAL SKILLS TESTING: PRACTICES AND PRINCIPLES

Ari Huhta  
Language Centre for Finnish Universities

Pearl Lönnfors  
Helsinki University Language Centre

In this article we would like to present the British Council course number 937 on Oral Skills testing. The course was organized by the British Council in association with the University of Reading, and it took place in the Bulmershe College of Higher Education at the University of Reading, from March 29th to April 11th, 1989.

There were 21 participants from twelve countries, mostly European and Asian, with Finland represented by Ola Berggren (Lappeenranta Univ. of Technology), Maija Saleva (Univ. of Turku), and the writers.

The course tutors were Don Porter, Arthur Hughes, and Cyril Weir, all from the Centre for Applied Language Studies (CALS) at the University of Reading. The first two are the editors of the magazine *Language Testing*, Dr. Weir is the author of the recent book *Communicative Language Testing*. Thus the participants had every reason to look forward to a very useful and professionally rewarding time - and we were not disappointed.

The two-week course consisted of lectures in the mornings, followed by workshops lead by the tutors and the lecturers. The lecturers spoke about various aspects of oral testing (e.g. tasks, criteria), and presented some of the existing tests. On several occasions we viewed sample videos on various tests and tester training sessions, and applied our own assessment skills. During the second week all participants worked on a project based on some aspect of oral skills testing that was relevant to their own situation, or that was interesting in some other way. At the end of the course the project results were distributed to all participants.

### Background lectures

The course started the way any good testing project should start, that is, with a consideration of what it is that we are going to measure. To accomplish this, Martin Bygate gave an account of the nature of oral interaction. He dealt with the features that distinguish oral and written language and presented a model of language use which is based on findings in cognitive psychology. The model describes language use as consisting of various stages of planning and execution processes.

To develop oral skills or to test a learner's oral abilities, interaction should be examined as a process. Bygate's assumption was that this can best be achieved through descriptions of language use taken from discourse analysis.

The model he presented (see Appendix 1) follows oral interaction from the skills required on the mainplan level, for the general intention, to the strategic planning levels, ending up with the execution, which is the actual message. In other words, we should follow the process of how plans are formulated and then carried out. This information should be used as a basis for determining the general conditions of a test task or situation as well as the complexity of the task.

Another background lecture was given by Cyril Weir, who talked about the development of language testing in general, from the time when the multiple choice format and reliability were all that mattered, to modern communicative testing which allows for more subjective and integrative testing. Weir presented a useful list of features which should be present in a test

claiming to be communicative. These features include, for example, authenticity of tasks and materials, contextualization of activities, and appropriateness to candidates' needs. (See Appendix 2)

Arthur Hughes' lecture and workshop dealt with achieving valid, reliable and practical scoring of oral performance. He argued that each language testing situation creates its own particular problems which can be approached by asking 1) What kind of information do we want, or, What is the **purpose** of the test?, 2) How **accurate** must the information be?, and 3) What **resources** are available? (i.e. teachers, their training and time). After analysing these matters, the tester(s) devise(s) a scoring system that can be either holistic - based on an overall impression of a candidate's performance - or analytic where performance is broken down into components that are scored separately (e.g. pronunciation, vocabulary). The course participants were provided with a dozen different scoring systems used in international oral tests, which were reviewed in the workshop, and which some of us used in our projects.

Don Porter considered factors such as the status, age, and sex of the participants in an interview test, which may have a systematic effect on assessment. In particular he reported on a study about the effect of interviewer characteristics on the interviewees' performance. This small scale study revealed that neither the interviewer's personality (lively vs. calm) nor familiarity with the interviewee affected performance. However, the interviewer's sex seemed to matter: both men and women did better when the interviewer was male. The findings are far from conclusive, as the subjects were few, they all came from the same cultural background, and all but two were men.

If there really is a gender effect in interview tests, the matter is worth studying, but unfortunately studies to date are almost non-existent, even in the field of psychology. Questions that arose in the discussions included: Should we let the

interviewee select the interviewer to ensure that he or she has the opportunity to perform to the best of his/her ability? Should we give a separate mark for personality, as is done in some tests?

The last of the lectures on what can be called general aspects of oral testing was given by Eddie Williams who considered the para- and extralinguistic features in face-to-face communication. The former include pitch and loudness range, tempo, interjections, orientation of body, posture, gestures, eye contact, and facial expression. The latter include voice quality, accent, dress, physique, and habitual gait. Para- and extralinguistic aspects of communication are very rarely taken into account in scoring systems, which can be a problem since they are undoubtedly part of communication; in situations where the linguistic message (e.g. "Oh, that's interesting.") conflicts with the paralinguistic message (e.g. bored expression), it is often the paralinguistic information that prevails. Implications of this were considered when watching the behaviour of participants in videoed interviews. It became clear that the interviewer's and interviewee's behaviour affected each other.

### Examples of oral skills tests

Other lecturers presented examples of existing international oral tests and innovative approaches to oral assessment in British schools.

The first international test based on the idea of communicativeness was presented by its creator Keith Morrow (Royal Society of Arts' The Communicative Use of English as a Foreign Language, CUEFL). The exam aims at measuring the language proficiency of those who wish to come to Britain to stay or study. It consists of tests of Reading, Writing, Listening and Oral Interaction which are offered at three (four in the future) levels. Criteria, tasks, and text types are specified separately for each level and test. The guiding principle in designing the test has been to make the tasks and tests as authentic as



possible. The Oral Interaction test takes place in three parts: first the candidate is interviewed by an interlocutor, then the candidate has to carry out a negotiation based exercise with another candidate, and the result is reported to the interlocutor in the third part. Since 1988 the examination has been administered jointly by the RSA and the University of Cambridge Local Examinations Syndicate.

Janet Edwards Bojan reported on the Cambridge interview tests, especially on the new Preliminary English Test (PET), and the Pre-PET test which is designed for use in Japan for beginning language learners. The PET oral test format is as follows: 1) giving personal information (e.g. answering questions), 2) situational task, 3) task based on visual stimuli (descriptions), and 4) general conversation (e.g. discussing likes and dislikes).

The third international test presented at the course was the English Language Testing Service test (ELTS), which is administered by the British Council and the University of Cambridge Local Examinations Syndicate. Gill Westaway explained about the revision work on this test which aims at measuring the English proficiency of those who wish enter a British university. The revised oral test is to be less subject specific, because it is felt that the expert interviewee vs. layman interviewer situation is problematic. Also because the new target group, undergraduate students, cannot be expected to know much about field specific matters. The new oral test will consist of five parts instead of three: 1) Introduction, 2) Extended discourse and narrative on topics related to the candidate's field, 3) Elicitation, where the candidate takes the initiative and asks the interlocutor questions, 4) Speculation and attitudes (related to the candidate's plans), and 5) Conclusion. Different criteria are going to be used for the different parts of the oral test.

#### New approaches

Three lecturers considered new approaches to classroom oral assessment which

were all to some extent related: purposeful tasks, graded assessment, and self-assessment.

Carolyn Hutchinson gave an account of the results of a programme carried out in Scotland to monitor children's performance at various ages. The basis of assessment was the notion of language as communicative competence, where the emphasis, both in teaching and testing, is on using language for a purpose and in a defined context. This view enables the testers to match what happens in testing to what happens in teaching. The assessment was done in connection with projects or topic-based work that were both, in fact, sequences of smaller contextualized activities with an explicit outcome or purpose. The lecturer also provided us with practical guidelines for designing tasks for assessing speaking.

Andrew Harrison reported on the Graded Assessment movement, which has come into being on the initiative of secondary school teachers in Britain. In graded assessment students know from the beginning what they are trying to learn and can afterwards clearly see what they have learned: the sense of progression is always present thanks to clearly defined short-term goals. In graded assessment language is used for doing something, and the emphasis is on the process rather than the content of learning. In practice each short-term goal is a grade/ module which comprises certain tasks that are described for the pupil on a card. Each task in the module is assessed by another student, and if (s)he thinks that the tasks have been successfully completed, the student goes to the teacher to be assessed. The system is thus centered on the learner who decides when he or she is ready to take the test.

The approach raises a problem which is important in all kinds of testing: how to grade tasks and language functions in terms of difficulty? What makes one task more complex than another? How do we achieve an equivalence of tasks?

The third new approach to assessment, self-assessment, was presented by Peter Dickson. Self-assessment is not aimed at substituting tests administered by teachers but to complement them in order to involve the learners more (e.g. to know the assessment criteria, become more aware of their strong and weak points, and become more motivated). The approach can fulfill purposes not covered by other forms of testing, such as monitoring the process of learning. Designing self-assessment systems involves the teachers in an in-depth analysis of the purposes, means, and effects of assessment which is in itself an important outcome of the approach. Teachers reported that self-assessment helped in getting rid of test anxiety, solving classroom management problems, and promoting better communication (peer assessment involved negotiation). It was found that the evaluation of accuracy of language was too difficult for secondary school pupils and was better left to the teacher.

#### What's next?

The final lecture was given by the grand old man in language testing, Alan Davies, who tried to peer into the future and predict the development in the field. He thought the main emphasis of research would be less on reliability and statistical methods and more on establishing content and construct validities, i.e. finding out what the tests are really measuring. More specifically, he predicted that testers will be more concerned with what is going on in the field of *language acquisition*. Definitions of levels of inter-language might be helpful in defining levels of performance for assessment; especially interesting would be to know the level at which the learner starts to be effective. This could help in deciding a *cut-off point*: is the candidate's proficiency adequate for whatever purpose (s)he is tested? The cut-off could also be based on *criteria* of assessment, which is the third area of development envisaged by Davies. Before that can be done reliably, existing assessment criteria should be defined in a clearer and more systematic

way so that all their users would understand them in the same way.

The course as a whole was useful for participants with different interests. Teachers, teacher trainers, test designers and researchers, who have to tackle similar problems but from different points of view, all got something out of the course. It became clear that there are a lot of problems in Oral Skills testing as well as in language testing in general. The problems are probably due to two things. First, the assessment of speaking is bound to be more or less subjective which conflicts with the traditional ideas of objective measurement. However, being subjective does not mean being unreliable; marking and the training of markers need more attention but once this is taken care of oral assessment is no less reliable than any other form of testing.

Second, the nature of language proficiency including speaking and oral interaction is not clearly and comprehensively defined in any existing theory. The problem is the same as in other psychological testing such as the measurement of intelligence, and means that we do not know exactly what language tests measure besides language, or whether they measure enough of language proficiency. Theories of language have been changing since the 1970s, so that nowadays much more than grammar, vocabulary, and pronunciation are included in the theories and their operationalization in oral testing, i.e., the assessment criteria. The emergence of terms such as "appropriateness", "communicative effectiveness", "flexibility", and "ease of interaction" in oral assessment criteria witness a new conception of language which is based on communication and interaction. In spite of the fact that our understanding of language is far from complete, these changes have undoubtedly made oral assessment more valid.

From the point of view of a teacher at a Finnish Language Centre, the course offered the opportunity to critically examine from a distance the work we are doing. It was also very useful to exchange



thoughts with experienced teachers and testers from different parts of the world.

To summarize, we would like to leave you with some of the unanswered and unsolved questions that we were confronted with. Perhaps they might stimulate further discussion and development at your institution.

#### QUESTIONS AND PROBLEMS

- 1) What are the backwash/washback effects of testing on teaching and learning?
- 2) How do tests prepare for "real life"?
- 3) How can we make tests performance-based?
- 4) How can test writers deal with unitary vs. divisible competence?
- 5) How do we know we are testing what we want to find out?

- 6) How can we make our tests as authentic as possible?
- 7) What tasks/activities are generalizable?
- 8) How many tasks are needed for validity?
- 9) How should we approach the problem of creating dialogues/ tasks that have a consequence/purpose/outcome?
- 10) How should we approach the modification and/or rewriting of scoring systems?
- 11) What kind of training is/should be given to test scorers/ assessors?
- 12) What are the essential characteristics of spoken language?
- 13) How should self/peer assessment be developed?
- 14) How should we monitor continuous assessment?
- 15) Why do we want to assess/test?

#### Appendix 1

Martin Bygate  
British Council Oral Testing Course

Reading  
March 1989

#### ORAL SKILLS

#### REFERENCE BASE

#### SKILL CAPACITY

#### GENERAL KNOWLEDGE

Use knowledge base for inferencing, retelling, describing, comparing, etc. (awareness of situation)

#### DISCOURSE ROUTINES

Information routines

Follow routine procedure for organising & presenting information, remembering what stage we are at.

Interaction routines

Follow ordered (or roughly ordered) sequence of utterances to prepare way for message, & conclude interaction.

#### MANAGEMENT OF INTERACTION

Agenda norms

Extend, alter or interrupt topics appropriately.

Turn-taking norms

Negotiate participation in interaction.

#### NEGOTIATION OF MEANING

Clarity skills (explicitness)

Hit or adjust to appropriate level of explicitness for given interlocutor.

Clarification skills

Check, indicate or confirm mis/ understanding as speaker or listener.

#### FORMULATION SKILLS

Expression selection strategies

Access or substitute relevant expressions efficiently.

Turn-structuring

Order expressions & produce turns that are neither too dense nor too hesitant.

#### EXECUTION

Grammatical skills

Plot & monitor for accuracy consciously until automated.

Pronunciation skills

Articulate language monitoring for accuracy until automated.



## Appendix 2

Cyril Weir  
British Council Oral Testing Course

Reading  
March 1989

**COMMUNICATIVE TESTING: DISTINGUISHING FEATURES**

(shortened and somewhat modified list; for some terms see Appendix 1)

- different and appropriate tests for different groups (needs based) in accordance with general descriptive parameters of target situation, contexts appropriate to candidate's situation
- appropriate discourse routines, information and/or interaction
- realistic task dimensions (does the test cover all relevant aspects of language?: grammatical, textual, illocutionary and sociolinguistic competence)
- prior knowledge/experience
- contextualization of activities
- authenticity of task (direct testing): realistic discourse processing simulations, recognition of effect of the test method
- genuineness of text, unsimplified language, richness of text
- normal time constraints operative
- purposive, relevant information gap, processing new information as they might in real situation
- management of interaction, initiating and developing discourse, agenda & turn taking norms
- negotiation of meaning, intersubjectivity, candidates involved as language receivers and producers; language produced should be modified in accordance with their perceived expectations of addressee; ensuring adequate comprehension through clarification and clarity skills; allowance for self monitoring by candidate, candidates can use their discourse processing strategies to evaluate communicative effectiveness and make any necessary adjustments in the course of an event
- unpredictability of discourse, tasks should give candidates chance to assert their communicative independence, scope for development of the activity by candidate

Other features that are often typical of communicative testing:

- integrated approach
- criterion referenced (candidate's performance should be assessed with reference to a description of performance, not to the other candidates)
- qualitative/holistic assessment
- profiling the results (no single notion of general proficiency)
- emphasis on validation (of the test)
- washback effect

## OPPMATERIAALIN JAKELUSTA LEVYKKEILLÄ

Timo Sikanen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Monilla tietojenkäsittelijöillä, dokumenttien tuottajilla ja hallinnon asiakirjojen parissa työskentelevillä on yhteinen unelma, ääneen lausuttu tai tiedostamattomasti ajattelua ohjaava: yhteensopivuusrajojen ylittäminen. Halutaan löytää sellainen asiakirjan esitysmuoto, joka paitsi ylittää nuo rajat myös poistaa pahimmat kirjoitetun viestinnän puutteet.

Eri yhteyksissä tuosta unelmasta on käytetty nimeä elektroninen asiakirja tai universaalinen dokumentti. Tavoitteena on dokumentti, joka on ongelmitta siirrettävissä järjestelmästä ja tietokoneesta toiseen. Siirtoon voidaan käyttää levykkeitä tai tietoverkkoja ja dokumentti voidaan tulostaa milloin tahansa kirjoittimella tai muulla tulostimella. Siirrettäessä dokumentti säilyy muuttumattomana, mutta haluttaessa sitä voidaan myös mielin määrin käsitellä ja muunnella. Kysymyksessä on siis elävä dokumentti, jota eivät koske painetun materiaalin joustamattomuudesta ja mukautumattomuudesta johtuvat rajoitukset.

Vastaava unelma tulee toistuvasti esiin myös kielikeskusten välisen yhteistyön kehittämisessä. Kehittyvän tietotekniikan mahdollisuuksia on esitetty hyödynnettäväksi siten, että Korkeakoulujen kielikeskus aloittaisi oppimateriaalien jakelun levykkeillä. Tämän arvioidaan tuottavan merkittäviä etuja nykyisiin monistepaketteihin verrattuna.

**Levykejakelun edellytyksiä**

Tässä kirjoituksessa tarkastelen oppimateriaalien levykkeillä tapahtuvan jakelun teknisiä mahdollisuuksia ja edellyksiä nykytilanteessa ottamatta kantaa siirron tekijänoikeuskysymyksiin ja kustannuksiin. Keskeinen materiaalien siirtomahdollisuuksiin vaikuttava tekijä on eri paikoissa käytettävissä oleva laitekanta ja ohjelmistot, joten tarkastelen ainoastaan

Korkeakoulujen kielikeskukseen valitun ms-dos-ympäristön tarjoamia mahdollisuuksia.

Toinen keskeinen tekijä arvioitaessa oppimateriaalin levykkeillä siirtämisen teknisiä edellyksiä on siirrettävän materiaalin laatu. Laatutekijöistä tärkeimpiä ovat 1. siirrettävän materiaalin muodon lopullisuus käyttäjän kannalta, 2. ulkoasu, kuten tekstin muotoilu, taulukot, kuvat. 3. materiaalin sisäinen rakenne, kuten jakautuminen itsenäisiin kokonaisuuksiin jne. 4. materiaalin käyttötapa. Tässä oletetaan, että oppimateriaalista otetaan paperikopio, jota käytetään opetuksessa. Seuraavassa tarkastellen jakelun liittyviä kysymyksiä lähinnä edellisiin tekijöihin perustuvan karkean jaottelun pohjalta.

**Raakateksti**

Yleisenä periaatteena voidaan pitää, että mitä yksinkertaisempi siirrettävä materiaali on, sitä todennäköisemmin siirto on teknisesti mahdollinen olemassa olevin resurssein niin että siirron tulos vastaa lähettäjän aikomaa ilman vastaanottajan lisätyöpanosta. Yksinkertaisen muotoilemattoman tekstin siirtäminen on yleensä vain vähän laitteista riippuvaa ja muunnosohjelmien ansiosta ohjelmariippuvuuskin on vähäinen. Poikkeuksena ovat harvinaisilla ohjelmilla tuotetut tekstit, joille sopivaa muunnosohjelmaa ei ole käytettävissä. Siirretty teksti on kuitenkin harvoin sellaisenaan ilman lisätyötä oppimateriaaliksi kelpaava, mutta tekstinkäsittely- tai julkaisuohjelmalla jatkokäsiteltäväksi tarkoitettun materiaalin siirto onnistuu yleensä hyvin.

**Muotoiltu teksti**

Kun tekstiä muotoillaan käyttämällä yksinkertaisiakin typografisia tehokeinoja tai kun teksti sisältää taulukkomuotoista



tietoa, riippuvuus käytetystä tekstinkäsittelyohjelmasta lisääntyy. Jos sekä lähettäjäällä että vastaanottajalla on saman tekstinkäsittelyohjelman sama versio, ei ongelmaa synny. Mikäli kuitenkin siirrettävää aineistoa joudutaan konvertoimaan ohjelmasta tai versiosta toiseen tilanne on hankalampi. Samankaan tekstinkäsittelyohjelman eri versiot eivät ole täysin yhteensopivia eikä niiden välinen konversio niin täydellinen, että muunnettu versio sisältäisi automaattisesti kaikki alkuperäisen tekstin piirteet. Vielä todennäköisemmin muunnettu versio poikkeaa alkuperäisestä mikäli muunnos tehdään toisesta tekstinkäsittelyohjelmasta toiseen. Tekstinkäsittelyohjelma saattaa sisältää sellaisia piirteitä, joita toinen ohjelma ei ehkä tue lainkaan tai jotka on toisessa toteutettu teknisesti siinä määrin eri tavoin, ettei konversio näiden osalta toteudu tai toteutu virheellisesti. Tällaisia piirteitä voivat olla esimerkiksi erilaiset automaattiset luettelot, viitteet tai grafiikkaominaisuudet. Siirto edellyttää joko tällaisten ohjelman erityisominaisuuksien jättämistä käyttämättä tai sitä että vastaanottaja voi itse korjata vailinlaisen konversion puutteet editoimalla itse muunnoksen tulosta.

#### Eri merkkilajeja sisältävä teksti

Erilaisten merkkilajien käyttö tehokeinona asettaa lisävaatimuksia vastaanottajan laitteistolle ja ohjelmistoille. Tekstinkäsittelyohjelmat eroavat mm. siinä missä määrin ne tukevat erilaisten merkkivalikoimien eli fonttien käyttöä. Tämä rajoittaa mahdollisuuksia ulkoasultaan onnistuneisiin konversioihin eri ohjelmien tai ohjelmaversioiden välillä. Joissakin tapauksissa tiettyjen merkistöjen käyttö asettaa erityisiä laitteistovaatimuksia, esimerkiksi WP:n kyrillinen merkistö vaatii mikron näytöltä aivan tietynlaista grafiikkaa. Lopputuloksen ulkoasun kannalta tulostuslaitte on ratkaisevan tärkeä. Tulostuslaitteessa on aina joitakin merkkilajeja vakiona, niitä voidaan lisätä esim. moduleilla tai ne ovat mikrosta ohjelmallisesti ladattavia. Mikäli vastaanottajalla ei ole käytössään kaikkia materiaaliin sisältyviä fonteja tai niiden käyttö perustuu

erilaiseen tekniikkaan, siirretyn tekstin ulkoasu tulostettuna ei ole kovin ennustettava, vaikka käytössä olisi saman tekstinkäsittelyohjelman sama versio. Joissakin tapauksissa ohjelma hakee käytettävissä olevista vaihtoehdoista kooltaan alkuperäistä lähinnä vastaavan merkkilajin tai käyttää ohjelman oletuksena olevaa tai kirjoittimen perusmerkkilajia. Mikäli alkuperäinen julkaisu sisältää paljon eri kokoisia ja tyyllisiä merkkejä, voi sivun ulkoasu muuttua varsin huomattavasti ja vaatia paljon työtä, jotta lopputulos olisi käyttökelpoinen.

#### Kuvitettu teksti

Oppimateriaalien levykevälityksen onnistuminen riippuu vielä enemmän ohjelmien ja laitteiden yhteensopivuudesta, mikäli materiaali sisältää tekstin lisäksi graafisia piirroksia, kaavioita tai kuvia. Monien tekstinkäsittelyohjelmien uusimmat versiot sisältävät mahdollisuuden piirtää kuvia ohjelman omalla grafiikkatoiminnolla tai tuoda asiakirjaan muilla ohjelmilla tehtyjä, optisesti luettuja tai levykkeillä valmiina ostettuja kuvia. Näitä käytettäessä konvertointimahdollisuus toiseen ohjelmaan tai saman ohjelman vanhempaan versioon lähes aina menetetään ja onnistuneen siirron edellyksenä on saman ohjelman sama versio sekä lähettäjäällä että vastaanottajalla.

Kuvien käyttö asettaa erityisvaatimuksia myös käytettävälle näytölle (eräät valmiit kuvat vaativat juuri tietynlaisen näytön), joten myös laitteistojen yhteensopivuus on ratkaisevaa. Tulostuslaitteilta vaaditaan huomattavasti kehittyneempiä ominaisuuksia kuin pelkän tekstin tulostamisessa ja lähettäjän ja vastaanottajan laitteiden yhteensopivuus määrää pitkälti lopputuloksen.

#### Julkaisuohjelmalla tuotettu materiaali

Julkaisuohjelmalla tehdyn materiaalin jakelulle levykkeellä asettaa omat rajoituksensa levykkeiden tallennuskapasiteetti ja julkaisujen sekä varsinkin niiden sisältämien kuvien tavallista tekstiä

huomattavasti suurempi tilantarve. Tämä näkökohta ei ole erityisen tärkeä tekstinkäsittelyohjelmilla toteutetuissa materiaaleissa. Julkaisuohjelmat sisältävät yleensä mahdollisuuden tallettaa dokumentti levykkeelle niin että kaikki tarpeelliset tiedostot on linkitetty mukaan ja tulostaminen voi tapahtua ilman julkaisuohjelmaa. Dokumentti voidaan siirtää myös modemilla esimerkiksi kirjapainoon. Tämä käyttö poistaa kuitenkin unelman toisen osan, muunneltavuuden. Mikäli vastaanottajan muuntelumahdollisuus halutaan säilyttää laitteistoille ja ohjelmille asetettavat vaatimukset ovat suurimmillaan. Vastaanottajan ja materiaalin valmistajan käyttämien ohjelmien tulee olla samat, samoin installoidut ja molemmilla tulee olla mm. kaikki materiaalin sisältämät fontit. Kriittisiä ovat myös materiaaliin sisällytetyt kuvat, joka vaativat juuri tietynlaista näyttöä.

## MIKÄ IHMEEN KITU?

Maisa Martin  
Korkeakoulujen kielikeskus

Kielikeskusuutisten ja joidenkin muiden lehtien tarkkaavaiset lukijat lienevät jo selvillä siitä, että KITU on syntymässä. Kieliaineiden laitosten henkilökunta ja jatkokoulutettavat ovat (toivottavasti kaikki) saaneet laitokseltaan myös ilmoitautumislomakkeen. Pitkästi toista sataa tutkijaa on jo lomakkeen palauttanutkin. Mutta kun väitelleiden tutkijoiden lisäksi kieliaineissa on tutkijankoulutuksessa olevia lähes 600, ei mukana ole vasta kuin murto-osa. Siis kerran vielä:

#### Mikä KITU on?

KITU on KIELEN T Utkijoiden oma tietokanta. Siihen kootaan tietoja niin aloittelevista kuin varttuneistakin tutkijoista,

#### Yhteenveto

Levykkeiden käyttö oppimateriaalien valmistuksen ja jakelun yhteydessä soveltuu helpoimmin ja parhaiten raakamateriaalin välitykseen eli tekijän ja julkaisijan väliseen liikenteeseen, niin kuin sitä nyt on käytettykin. Toiseksi se soveltuu täysin valmiiden materiaalien siirtämiseen, silloin kun niitä ei halutakaan muunnella vaan ainoastaan tulostaa. Mikäli materiaalia halutaan siirtää muuntelumahdollisuus säilyttäen, on varauduttava investoimaan laitteisiin ja ohjelmiin riittävän yhteensopivuuden takaamiseksi. Mikäli yhteensopivuudesta tingitään on varattava henkilöresursseja siirretyn materiaalin saattamiseen julkaisukelpoiseksi, tingittävä ulkoasusta ja erilaisten tehokeinojen, kuten kuvien käytöstä ja laskettava lopputulokselle asetettavaa vaatimustasoa siitä mihin alkuperäisen materiaalin valmistajan laitteilla ja ohjelmilla kyettäisiin.

heidän tutkimusaiheistaan, -aineistoistaan ja -menetelmistään. Yritämme myös koota muita tutkimuksessa tarvittavia tietoja, esimerkiksi vaikeasti saatavissa olevista tai vähän tunnetuista julkaisuista, projekteista, korpuksista, organisaatioista, ulkomaisista tutkimusyksiköistä, verkostoista ja muusta kielentutkijoiden väliseen yhteydenpitoon liittyvästä.

Tällaisten suhteellisen pysyvien tietojen lisäksi tietokantaan kuuluu "ilmoitustaulu" ajankohtaisten viestien vaihtamista varten. Siinä voi olla ilmoituksia tulossa olevista koulutustilaisuuksista, seminaareista, kokouksista ja vierailuunnoista sekä kysymyksiä ja yhteydenottoja ihan mistä asiasta tahansa.



### Mitä KITU tekee?

KITUn avulla tutkijat voivat saada tietoja toistensa käynnissä olevista ja jo valmiistakin tutkimuksista. Tietokannan pysyvähköä osaa on tarkoitus päivittää noin keran vuodessa. Ilmoitustauluosaan taas voi jokainen lisätä tietoja, milloin haluaa. Tietokantaa varten kerättyjä tietoja voidaan tarvittaessa välittää myös muilla tavoin, esimerkiksi verkoston jäsenkirjeenä tai alan jonkin julkaisun (esimerkiksi Kielikeskusuutisten) välityksellä.

Jos siis haluat saada selville esimerkiksi, kuka Suomessa tietäisi jotakin aiheesta, jota olet ajatellut ryhtyä tutkimaan, voit etsiä hakusanojen avulla tietoja KITUsta. Tai jos olet ohimennen kuullut jostakin kiinnostavasta tutkimusprojektista, voit löytää lisätietoja tai ainakin yhteyshenkilön nimen KITUsta. Jos taas tarvitsit materiaalia, katso, olisiko KITUssa mainittu sopivaa korpusta. Julkaisujen ja verkostojen listaa selailemalla saatat taas löytää uusia tapoja hankkia tietoa. Ilmoitustaululta voit löytää tiedon jonkin toisen yliopiston tai laitoksen tutkijaseminaarista, joka käsittelee juuri sinun aiheitasi.

### Missä KITU on?

KITU asuu Jyväskylän yliopiston laskentakeskuksen TUKKI-nimisessä tietokoneessa. Sinne saa yhteyden oman yliopiston keskustietokoneen kautta. KITUn käyttäjiä varten ilmestyy ohjevihkonen, jossa yritetään selittää mahdollisimman selkeästi, miten KITUa käytetään. Tarvitset siis vain päätteen tai mikron, joka on yhteydessä keskustietokoneeseen.

### Mistä KITU saa tietonsa?

KITUun tulevat ne tiedot, joita tutkijat sinne itse lähettävät. Jokainen siis kontrolloi itse, mitä tietoja haluaa antaa. Tutkijoita, tutkimuksia ja muita pysyvähköjä asioita koskevat tiedot syötetään KITUun Korkeakoulujen kielikeskuksessa. Niitä eivät siis muut käyttäjät pääse peukaloimaan. Ilmoitustauluille voi kirjoittaa kuka KITUn käyttäjä tahansa, mutta toisten viestejä ei niistä voi pyyhkiä pois. Korkeakoulujen kielikeskuksessa tauluja siivotaan silloin tällöin, esimerkiksi vanhentuneet tapahtumailmoitukset pyyhkitään pois.

### Miten KITUun pääsee mukaan?

Verkostoon liittyminen ei tietenkään ole pakollista tai välttämätöntä, mutta sängen hyödyllistä sekä itsellesi että muille. Mukaan pääsee pyytämällä Korkeakoulujen kielikeskuksesta tai omalta laitokseltaan ilmoittautumislomakkeen. Kaikille ilmoittautuneille lähetetään tietokannan valmistuttua (toivon mukaan maaliskuussa 1990) tietokannan käyttöohjeet ja lomake, jonka palauttamalla saa käyttöoikeuden TUKKI-koneeseen. Ohjeet ovat tähän mennessä liittyneille ilmaiset. Opetusministeriön projektirahoitus kuitenkin päättyy helmikuussa, joten uusilta ilmoittautuneilta joudutaan perimään ohjevihkosen valmistuskulut. Muuten KITUn käyttäminen ei maksa mitään.

Lisätietoja saa Maisa Martinilta puh. 941-603 535.

## THE LANGUAGE CENTRE FOR FINNISH UNIVERSITIES: EXTRACT FROM THE PLANS FOR 1990

The main functions of the Language Centre for Finnish Universities are research, further training, information dissemination, publishing, and various service activities. These are not independent, but interlinked in many ways. Research is central, but closely related to all the other activities: research results are reported in the publications, the researchers contribute their expertise to various further training seminars, other researchers and teachers in the field are informed about current research projects and results, and research-based data are also made use of in the service activities provided by the Centre.

The production of teaching materials, which is one of the most important functions of the Centre, will be reorganized in such a way that materials produced in conjunction with research and development projects will come under the heading of research. The service and advisory activities will include researchers' participation in and coordination of work groups set up for the production of materials and materials produced outside the Centre will be included in the publishing activities. The LCFU will also appropriate grants for the compilation of teaching materials and tests.

The expansion of international contacts within higher education is reflected, for example, in the plans for development projects. The Centre's own international cooperation activities will expand especially in the field of research, and continue in the areas of materials production and further training.

### RESEARCH

In the development plan for the LCFU, adult language teaching and learning as well as language teaching for specific purposes are mentioned as the most impor-

tant research areas. Research should also lead to practical applications in actual language teaching. The trend towards internationalization is given due consideration as shown by the interest in research topics such as studying in a foreign language, and the teaching of Finnish to foreigners. International contacts will be strengthened, especially in the fields of discourse analysis and testing research, and also in projects related to developing teaching methods for combined foreign language and subject area studies. International research contacts will be established with the universities of Birmingham, Reading, Stockholm, and Moscow. The research programme for 1990 includes the following projects:

#### Language teaching and learning

- The theoretical premises of language teaching  
(Sirkka Laihiala-Kankainen)  
Study motivation in language learning  
(Timo Sikanen)  
The impact of the general studies course in speech communication skills on the students' communicator image (Minna-Riitta Pöyhönen)  
The learning process of Finnish:  
a) A study of the morphological errors made by adults who speak Finnish as a second or a foreign language (Maisa Martin)  
b) A case study of a beginner's learning process in learning Finnish (Eija Aalto)  
Comprehension in a native - non-native discussion (Tuija Nikko)  
Processing of spoken academic discourse (Minna-Riitta Pöyhönen)  
Orality and literacy features in English academic discourse (Anna Kyppö)  
Reading in a foreign language (Helena Valtanen)  
A text-linguistic study of medical articles (Sabine Ylönen)



### Development of teaching, teaching experiments, and follow-up studies:

Learning strategies in reading comprehension of foreign language texts (Sikka Laihiala-Kankainen)

History in Swedish - a teaching experiment (Tuija Nikko)

An experiment in team-teaching research methods and academic writing (Eva May)

A study of the didactic and methodological solutions in the material Deutch für Mediziner (Sabine Ylönen)

A follow-up study of the PILC-programme (Markku Helin and the PILC organizing committee)

Planning and monitoring of the NORD-PLUS-programme (Tuija Nikko)

### Measurement of language skills

The study, development, and user training of English reading comprehension tests (Ari Huhta, Eva May and Helena Valtanen)

Research into learners' self-evaluation of their language proficiency (Liisa Kurki-Suonio)

Research related to the Vocational Language Diploma Examination (Ari Huhta)

### FURTHER TRAINING

The development of the Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers (PILC) will continue, aiming at making it an international further training programme. The joint research seminar for language centre teachers as well as the LCFU's own research seminar are also important to in-service training. In addition, several other further training seminars will be organized in cooperation with the language centres, other universities, and cultural embassies.

There are also plans for a workshop on the development of co-teaching foreign language and subject area studies. The Centre will also provide in-service training connected with teaching materials and testing projects. The seminars planned for 1990 are listed in the LCFU's further

training calendar in the January issue of the Language Centre News.

### PILC

The Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers will be arranged for the fourth time in 1990. The PILC-programme has been approved as an international further training course recommended by the Council of Europe. This is a one-year course consisting of three one-week seminars with self-study periods in between. In 1990, the programme will be carried out in cooperation with the Research Centre for Bilingualism of the University of Stockholm. The January seminar and the preceding self-study period will cover foreign language learning and analysis of written discourse. The lecturers are Dr Kenneth Hyltenstam and Associate Professors Anneli Kauppinen and Leena Laurinen. The themes for the second study period will be intercultural communication and the analysis of spoken discourse. Professor Matti Leiwo and Inger Lindberg will lecture at this seminar. The themes for the third study period will be teaching methods and materials, and evaluation. Lectures at this seminar will be given by Associate Professor Viljo Kohonen and Dr Peter af Trampe.

Since the fourth PILC-programme could not accommodate all candidates, a corresponding fifth PILC-programme will be started in the autumn of 1990. In addition, a two-day follow-up seminar for those who have completed the first three PILC-programmes and a seminar for the development of the PILC-programme will be organized in cooperation with the British Council in the spring of 1990.

### Research seminars

The annual research seminar for language centre teachers will be arranged in April 1990, with the purpose of introducing the research projects of the local language centres as well as those of individual

### INFORMATION SERVICES

In order to facilitate information dissemination between the language centres, the LCFU reports on its own activities as well as those of the local language centres. In 1990, we will aim especially at the development of information dissemination to those outside the language centre system. The LCFU's most important information channel is the Language Centre News. Other channels include the publication series Information from the Language Centre for Finnish Universities, the data bases, and various bulletins and brochures. Two data bases have been placed at the Centre: the Language Centre Data Base, KORKKI, and the KITU-Data Base which serves language researchers.

The Language Centre News is a newsletter published 10 times a year and containing short articles on LSP-related research and teaching, reports on seminars and conferences, book reviews, and information on current events. We aim to make the publication deadlines of the newsletter stricter, and to change the layout, but it will remain a newsletter-type publication with approximately the same distribution as before. The Language Centre News will also in the future remain a free-delivery newsletter. The director of the Centre, together with two editors, will be responsible for the editing. Minna-Riitta Pöyhönen will be in charge of editing articles and reports, and Helena Valtanen of book reviews and announcements.

The Information from the Language Centre for Finnish Universities series publishes various manuals, surveys, and reports as well as the Who's Who Directory of Language Centres. In this series we will also publish a summary of the data collected in connection with the compilation of the KITU-Data Base, a User-Manual for the KITU-Data Base, and the revised Who's Who Directory, as well as a bibliography of Finnish for foreigners materials.

researchers. At the same time, the aim is to organize training in methodology and research planning, and to coordinate existing plans.

### PUBLISHING ACTIVITIES

The improvement of the publications and of the Centre's information dissemination will be important issues in 1990. The contents and appearance of the Language Centre News will change, and the development of Finlance into an international linguistic journal issued on a regular basis will commence.

Reports will be published in the series Reports from the Language Centre for Finnish Universities. Bibliographies and surveys will appear in the series Information from the Language Centre for Finnish Universities. New teaching materials or revised versions of existing ones as well as AV-material and teachers' manuals will be published in the series Language Centre Materials. Language tests will also be produced and duplicated for the local language centres as one of the service functions of the LCFU. The LSP teaching materials published by the Centre are produced by individual LCFU researchers or by teams and individuals at the other language centres.

In 1990, the following publications, among others, will be published in the series Language Centre Materials: English Reading Comprehension for the Humanities; English-Finnish dictionary of physiotherapy; French reading comprehension and oral skills materials; Swedish materials for mathematics and natural sciences; German materials for medical scientists, social scientists, and economists; Finnish for foreigners materials, and a guide of meeting management for speech communication instruction; a suggestopaedic course in Russian as well as a Russian continuation course, and materials for students of economics and business administration.



The Language Centre Data Base KORKKI was completed in 1989 and requires no substantial changes in its present form. All the data included in the system will be updated, when the new study guides come out and whenever changes are reported. The system is available to all local language centres directly through the information networks. User guidance will be provided when necessary.

In the early part of 1990 information about researchers and research projects will be fed into the KITU-Data Base which serves language researchers, provided the funds applied for specifically for this purpose by the Joint Work Group for Language Research are granted.

### SERVICES

The LCFU's service activities consist of the sale of teaching materials and lending of language tests as well as the advisory services provided by the researchers of the Centre. Shortage of staff limits the library lending services mainly to our own personnel and other borrowers from the University of Jyväskylä.

A strongly developing area within the service activities is the transmission of automatic data services, such as the transmission of data via discs and electronic mail. The lack of an information service assistant hampers the development of the data base services. In the preparation of materials and tests, where the researchers act as group coordinators or contact persons, greater efficiency will be the aim.

### Advisory Services

The researchers at the LCFU act as consultants to teaching materials and research teams and in their own special fields (e. g., testing, ADP, scientific writing). In the materials production, teachers at the local language centres will have the main responsibility. The compilers revise their materials on the basis of the feedback they receive. The LCFU will do the editing and final typing, and obtain copyrights. As the Centre will direct its ac-

tivities increasingly towards research, the compilation of materials is going to depend on the teachers' own initiative, while the researchers' role will be to function as team coordinators and to take care of the final editorial work.

### Development of testing

The LCFU administers the international language examination The Communicative Use of English as a Foreign Language. Follow-up information on the examination, for example, data on the success of Finnish participants in the various sub-tests will be collected. We are also, together with the local language centres, exploring the possibilities of starting the use of other international language examinations.

The computation of the results of English reading comprehension tests at some language centres is done by the LCFU, because the only available optical reader in the country is in Jyväskylä. Some of the computation phases will, however, be transferred to the local language centres next year. During this transfer period, Ari Huhta will act as a consultant.

A work group has been set up at the LCFU to construct tests intended for speakers of Finnish as a foreign language (Maisa Martin, Ari Huhta, Eija Aalto, and Satu Saarinen, teacher at the German School in Helsinki). This group began the planning of tests in Autumn 1989 and, provided the necessary funds are granted, a teacher with solid experience in the teaching of Finnish for foreigners will be employed to design tests together with the group. The objective is to produce tests for two levels, 10 for each, in 1990.

### Computer-assisted instruction

Computer-assisted instruction has, in various ways, been part of the Centre's program for many years. During this time we have followed the development in this field by participating in training courses, by compiling the Centre's computer-progr-

am library, and by taking part in the organization of the TAKO-86 symposium. The first two of these activities will continue, with more emphasis, however, on information dissemination about new projects and publications. The bibliographical survey on the use of CAI in adult language learning and teaching, started in 1989, will be continued. Timo Sikanen is responsible for these projects.

### Audio\video service

The audio\video service is responsible for audio and video recordings related to the activities of the LCFU and for their editing and copying. It also gives guidance in matters concerning recording and the handling of audio and video materials.

The audio\video service distributes recordings accompanying teaching materials ("Audio and video programs of Language Centre Materials"), as well as the materials needed in teaching and learning experiments. The audio\video service also assists in the evaluation of recordings and their purchase.

The LCFU will continue to purchase materials from the following commercial producers: Utbildningsradion, the BBC, and Rundfunk der DDR. We will also continue to supply the BBC program series on current affairs as well as purchase recordings made by private producers. The prices of the new recordings will be determined according to the practice started in 1988, i.e. the users will pay part of the purchasing costs. The selection of video programs will be broadened, as far as possible. All tape recordings will be supplied with available supplementary materials (scripts, exercises, etc.). Catalogues of teaching materials and programs available are sent to our clients. Information on new purchases will also be given in the Language Centre News. Moreover, plans are being made for using ADP-services in providing information about available materials. Markku Helin and Anna Kyppö are responsible for the audio\video service.

### Library

The library acquires literature that is relevant to the activities of the language centres, for example literature on the teaching and learning of languages for specific purposes, LSP teaching materials, dictionaries in specialized fields, as well as relevant source literature for research purposes. The library also subscribes to linguistics periodicals of central importance.

Although the number of outside users the has increased considerably, shortage of personnel seriously limits the opening-hours of the library. The staff borrows-books from the library on a self-service basis. Direct borrowing of books by the local language centres will only become possible when we can employ a librarian. Lists of new books as well as book reviews are published in the Language Centre News. Eila Pakkanen is responsible for the library.

### International cooperation

The LCFU has many active international contacts. One of the most recent forms of international cooperation is our participation in the Nordplus-programme and its monitoring. During 1990 special emphasis will be on the development of research cooperation. We have already negotiated with the Institute of Bilingualism and the LSP Research Institute of the University of Stockholm, the University of Birmingham, and the Moscow Institute of Foreign Languages about the forms this cooperation might take. The cooperation with the University of Cambridge in administering the RSA-language examination will also continue.

Cooperation in organizing further training will be continued with the University of Birmingham and the University of Stockholm, the British Council, Svenska Institutet, DDR-Kulturzentrum and the Goethe Institute. In 1990, the Oral Skills Seminar will be arranged in Tallinn toget-



her with the Tallinn University of Technology. Cooperation with the UCLA and the University of Reading is also being planned.

In the production and distribution of teaching materials we cooperate with the

## KIELI - KULTTUURI - KASVATUS Poimintoja kasvatustieteen päiviltä

Sirkka Laihiala-Kankainen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Suomen Kasvatustieteellisen Seuran ja Åbo Akademin järjestämät kasvatustieteen päivät pidettiin tänä vuonna Vaasassa 24.-25.11., jossa isäntänä toimi Åbo akademien pedagogiska fakulteten. Päivien yleisteema, kieli - kulttuuri - kasvatus, sopiikin hyvin vaasalaiseen kaksikieliseen kulttuurimiljöeseen.

Kielentutkijalle Vaasa tuo ensimmäisenä mieleen kielikylpykokeilut ja VAKKI-seminaarit. Nämä aiheet eivät kuitenkaan tällä kertaa sisällyneet päivien ohjelmaan, vaan teemaa käsiteltiin enemmän kasvatustieteen näkökulmasta painottaen koulun osuutta kielen ja kulttuurin omaksumisessa.

Päivien avauksen piti Suomen kasvatustieteellisen seuran esimies, apulaisprofessori Martti T. Kuikka, joka pohti kasvatustieteelle vuosikymmenen vaihteessa asetettuja haasteita sekä yleisen koulutuspolitiikan että kansainvälisen yhteistyön kannalta.

Åbo Akademin puolesta kasvatustieteilijät toivotti tervetulleiksi tiedekunnan dekaani, apulaisprofessori Helena Hurme selvittävän samalla tiedekuntansa asemaa suomalaisessa korkeakoulu yhteisössä. Pedagogiska fakulteten perustettiin Vaasaan vuonna 1974 Åbo Akademin osastoksi, joka on samalla ainoa ruotsinkielinen kasvatustieteen ja opettajankoulutuksen yksikkö maassamme. Opiskelijoita on yli

Universities of Dresden, Leipzig, and Rostock, the Goethe Institute, the Cultural and Scientific Centre of the USSR, the Pushkin Institute, the BBC, Utbildningsradion, and the radio of the GDR.

700; kaikki ruotsinkielisten koulujen opettajat Suomessa valmistuvat Vaasan kautta.

Ensimmäisen päivän ohjelmassa oli kaksi pääesitelmää. Professori Håkan Andersonin aiheena oli "Historien och modersmålet som formande krafter i den autonoma tidens skolor". Andersonin mukaan äidinkielen ja historian opetus ovat kulkeneet käsi kädessä ja niiden asemaan ovat vaikuttaneet olennaisesti Suomen suhteet Ruotsiin ja Venäjään 1800-luvulla.

Toisen pääesitelmän piti dosentti Leena Laurinen mielenkiintoisesta aiheesta - "Saduista asiategtiin: Kirjoitettuun kielimuotoon kasvaminen". Laurinen on tutkinut kouluikäisten lasten kielellisen päätely- ja assosiaatiokyvyn kehittymistä ja kehitellyt tutkimustulosten pohjalta opetusmenetelmiä mm. kertomisen opetukseen äidinkielessä. Laurisen mukaan kielen omaksuminen alkaa varhain - äidinkieli opitaan jo kohdussa. Kielen äännejärjestelmän opittuaan, noin 2 vuoden iässä, lapsi alkaa matkia keskustelutilanteita. Lapselle lukeminen on syytä aloittaa jo varhaislapsuudessa. Laurinen on tarkkaillut lasten käyttäytymistä luku-tilanteissa ja pyrkinyt selvittämään, millaisia kielellisiä perustietoja ja taitoja tarvitaan saduista asiategtiin siirryttäessä. Tutkimustulokset viittaavat siihen, että peruskoulun oppikirjat sisältävät liian helppoja ja keinotekoisesti yksinkertaisia tekstejä.

Ensimmäisen päivän ohjelmaan oli lisätty emeritusprofessori Annika Takalan esitys, jossa hän kertoi kasvatustieteellisen tutkimuksen arviointiryhmän työn tuloksista. Arviointiryhmä julkaisi alustavan raportinsa viime syksynä ja se on herättänyt vilkasta keskustelua kasvatustieteellisen tutkimuksen kehittämistä. Alustuksen pohjalta käytettiin muutama puheenvuoro, mutta yleiskeskustelu jäi ehkä ajan puutteenkin vuoksi suhteellisen vaisuksi.

Toisen päivän ohjelman aloitti professori Henning Johansson Luleån korkeakoulusta esitelmällään *Språk - kultur - fostran i ett nordsvenskt perspektiv*. Johansson valotti hyvin mielenkiintoisella tavalla Tornio-jokilaakson kielioloja painottaen äidinkielen (ja/tai murteen) ja osakulttuurien merkitystä kasvatuksessa ja koulutuksessa. Esitys herätti runsaasti keskustelua mm. sosialisatioprosessista kaksikielisyys- tai monikielisyys- ympäristössä sekä murteen ja yleiskielen suhteesta opetuksessa.

Työskentelylle pienryhmissä oli varattu aikaa muutama tunti molempina päivinä. Tarkoituksena oli pohtia kielen, kulttuurin ja kasvatuksen yhteyksiä erilaisista näkökulmista. Seuraavassa lyhyt yhteenveto yhden ryhmän työskentelystä osateemasta "Koulu ja kieli - äidinkielen ja muiden kielten kohtaaminen".

Keskeisimmäksi keskustelunaiheeksi ryhmässä nousi odotetusti kaksikielisyys. Kaksikielisuuden problematiikkaa ja ruotsinkielisten oppilaiden asemaa Suomen koululaitoksessa esitteli aluksi Viking Brunell Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksesta. Brunellin mukaan kaksikielisyys on

Paul Hellgrenin alustuksen pohjalta ryhmässä keskusteltiin myös vieraan kielen ja äidinkielen opetuksen välisistä eroista. Yhtä mieltä oltiin siitä, että molempien tavoitteena on kommunikatiivinen kielitaito, mutta erilaisia mielipiteitä syntyi äidinkielen ja vieraan kielen suhteesta sekä sen vaikutuksista vieraan kielen opetukseen. Pohdittiin mm. ruotsinkielisiä ilmaisia modersmål ja främmande språk, jotka ilmentävät käsitteellistä eroa äidinkielen ja vieraan kielen välillä.

Iltaohjelmakin oli tarjolla. Vaasan kaupungin vastaanotto ja illallinen hotelli Royal Centralissa tekivät mahdolliseksi keskustelun jatkumisen vapaammissa merkeissä aina pikkutunneille saakka. Yleisvaikutelmaksi kasvatustieteen päivistä jäi kuitenkin jokseenkin vaisu tunnelma. Osittain tämä johtunee seminaarin aihepiiristä: kovin harvat kasvatustieteilijät maassamme ovat lähemmin perehtyneet kielen ja kulttuurin tutkimukseen. Osaltaan keskustelun onnettomuutta selittänee se, että ne henkilöt, jotka viime vuosina ovat aktiivisimmin herättäneet kriittistä keskustelua kasvatustieteen nykytilasta, tehtävistä ja tavoitteista, eivät olleet paikalla.



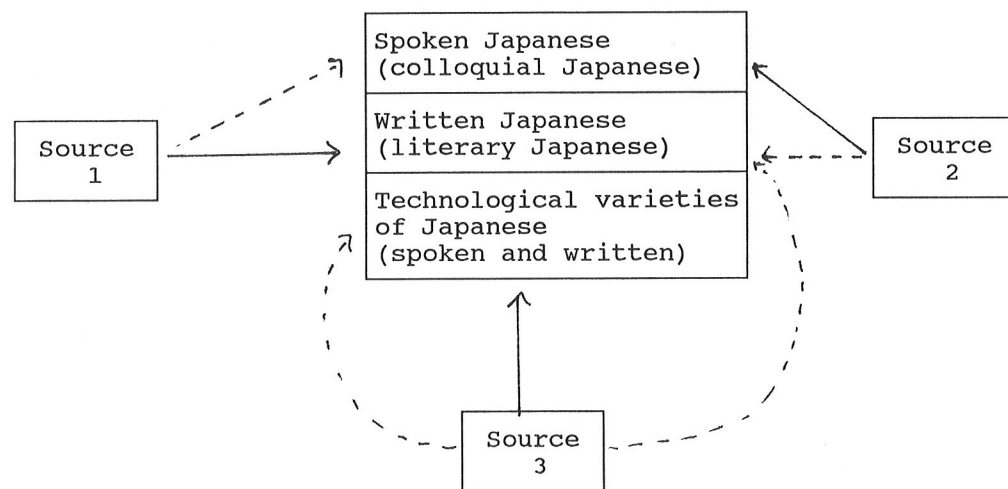
## KIRJAKATSAUS \*\* BOOKS BRIEFLY

HARALD HAARMANN  
**SYMBOLIC VALUES OF FOREIGN LANGUAGE USE:  
 FROM THE JAPANESE CASE TO A GENERAL  
 SOCIOLINGUISTIC PERSPECTIVE.**  
 Mouton de Gruyter. Berlin, New York. 1989. 291 p.

'Symbolic Values of Foreign Language Use' makes interesting reading for anyone from a country such as Finland where foreign languages are extensively used in the mass media. The book deals with questions such as Why are foreign languages used if not for conveying informati

on? and What do their use symbolize? According to the author his study is the first of its kind.

Haarmann illustrates the influence of English, the most extensively used foreign language in Japan, with the following diagram (p.250):



There are three sources of foreign language influence, and they affect different registers of Japanese. Source 1 is the use of English as a language of international communication and cultural exchange. It affects mainly written Japanese. Source 3 illustrates the impact of English as a "tool" for specialized functions in a modern industrialized society (e.g. in computer technology, social sciences, trade and commerce). Its influence is mostly felt in the language of various technical fields.

Source 2 is what the book concentrates on: the use of a foreign language in the Japanese mass media and in the business world as a symbol of modernity. Haarmann argues that source 2 is about the use of English as a symbol of internationalization, not for purposes of practical communication (source 1) or of specialized communication (source 3). The author uses the term 'symbolic internationalization' to describe this phenomenon.

Foreign languages in Japan are not used for transferring practical information but they serve as "exotic spices" which appeal to the readers' and TV viewers' feelings. English is sometimes used for conveying information, but it is far more important in shaping stereotypes on American and British cultures and ideas of a "cosmopolitan" lifestyle. The author writes: "The English language is handled like a symbol of modernity and thus, its use in public is associated with the image of modern life in Japan." (p. 16) French shares with English the prestige of being a European cultural language, but it is also a special symbol of elegance and refined life style. It is often used in commercials for cosmetic articles and fashion, and in the names of magazines for women. German, on the other hand, is used to evoke associations with industriousness and cosiness (Gemütlichkeit).

To study the extent of foreign language use in Japan, Haarmann video-recorded 1055 different TV commercials and collected written advertisements and other material.

He found out that foreign elements are a typical feature even in advertising domestic, i.e. Japanese, goods and services. The most common foreign element in TV advertising was the use of foreign characters in the commercials, especially in those for fashion goods (in 50% of the cases), and transportation and machinery (45%). In the latter class almost 40% of the commercials contained written foreign language. The author regards it is noteworthy that foreign elements are most common in commercials for the goods that the largest number of people in a consumer society are interested in: cars, drinks and fashion goods. These products are the most sensitive to tastes, and thus, Haarmann argues, foreign elements in TV commercials are important in promoting consumers' wishes and dreams of a better life - slogans such as "new life now" and "for better life" are often used.

An interesting feature in the use of foreign languages in Japan is the interplay of different writing systems. It is very

common to see words and sentences written in a foreign language and in a foreign alphabetic writing in the middle of Japanese text. However, the interplay of different writing systems is even more complex than this: the Japanese writing system is in fact composed of three different writing systems, all of which are needed for writing even simple sentences. "Kanji" is used for writing the basic morphemes (lexical elements), "hiragana" for writing the inflectional endings, and "katakana" for writing non-Chinese loanwords. The first of these writing system consists of about 2,000 characters, whereas the others are both made up of 46 different characters.

The Japanese are accustomed to paying attention to writing as a visual experience of language. The use of foreign writing systems attracts the readers' attention in a more effective way than it would do in a country where only the alphabetic system is used. In the West, similar effects are achieved by writing foreign slogans etc. in letters different from those in the mother tongue sections (e.g. they are bigger or in a different style).

The influence of foreign elements in advertisements is made stronger by the high prestige foreign languages enjoy in Japan. Haarmann assessed the Japanese' university students (833) attitudes towards and the comprehension of the foreign languages used on television. He found that a foreign language did not usually make the advertisement incomprehensible, but that quite a few students did not understand many of the English (let alone French) catch phrases (e.g. "fun to drive").

The students' attitudes toward English were generally positive, and it was described as a light and smooth language which gives a nice impression. French was also considered smooth, but also foreign (as opposed to intimate), and Japanese, the mother tongue, was appreciated by most students and regarded as intimate, although somewhat old-fashioned and unrefined. It was interesting that English was the only language of the three which (on



average) did not receive negative valuation even among the students who were considered conservative and nationalist.

The author illustrates the extent of foreign linguistic influence in Japan by considering two areas of the so-called basic vocabulary which are commonly thought to be resistant to foreign influence. He argues that also basic vocabulary changes when the foreign impact is as great as it is in Japan and the language users are in the process of acculturation. These two fields of vocabulary are the names of the numerals and colours; English names are very common both in the mass media and in the colloquial speech. For example, in some domains of use, such as sports broadcasts, points, rounds, shots and strokes are practically always counted in English. However, Haarmann argues, Japanese culture has not basically changed much, but has been able to absorb all foreign influence.

In the last chapter of the book the author compares the use of foreign languages in Japan to that in some Western countries such as Finland, Germany, and Malta.

Name giving is an area which is influenced by symbolic internalization. Haarmann compares name giving in Japan and Finland, and notes that in Finland foreign names are most prominently used in business world: many shops, agencies, and companies bear foreign names. The book does not make it quite clear what the situation is in Japan but obviously foreign names are not quite so often given to Japanese companies. The naming of domestic products and trademarks appears to differ considerably: it is very typical of the Japanese producers to give their goods foreign names even when these are intended for domestic consumption. In Finland this does not seem to happen very often. First names in Japan are almost always Japanese in origin, whereas in Finland it is fashionable to select foreign names (e.g. Scandinavian) for children.

The book is interesting to read because its theme is very relevant to the era of internationalization we are living in. The use of linguistically unrelated foreign languages in our country is something any

Finn can easily notice. However, the book is also a thorough scientific study and this makes it slightly laborious at places, but the reader can always opt to skim some of the longer tables. The author has chosen a variety of authentic advertisements to illustrate his points, which effectively lightens the reader's task. The book is one you are certainly going to remember: a commercial break on TV or a walk through a town is enough to remind you of Haarmann's findings. After reading the book you are quite likely to become more sensitive to the foreign elements in the mass media and you begin wondering why it is that a foreign language rather than the mother tongue is used in this or that particular instance.

A student of language or linguistics is likely to find quite a few of the ideas and methods presented in the book easily applicable to pre- and post-graduate studies. A teacher of foreign languages could also use the book as a source of interesting topics for discussions and other activities in the class.

**Ari Huhta**

## RESOURCE BOOKS FOR TEACHERS ALAN DUFF: TRANSLATION Oxford University Press, 1989. 160 p.

**Resource Books for Teachers** is a series of practical language teaching guides published by the Oxford University Press and edited by Alan Maley (series editor). Each of the books in this series contains a thorough introduction into the issues considered, followed by samples of actual classroom materials.

**Translation** by Alan Duff is a resource book for teachers who wish to use translation as a language learning activity; it is not intended as a training manual for professional translators or as a course-book on how to teach translation as such. The aim of the book, according to its author, is "to provide the teacher with source material (in English) which reflects most characteristic features of the language (-ing forms, compounds, if-clauses, articles, etc); which gives students practice in translating a variety of styles and registers (colloquial, formal, and idiomatic usages); which provides a basis for writing and discussion; and which is suitable for use with the many translation techniques suggested" (p. 8). **Translation** is primarily intended for work with students from various language backgrounds with an intermediate or advanced knowledge of English, and the competence required corresponds in general to the Cambridge Proficiency level. All the material is presented in English, and it is drawn from many different subject areas but does not require expert knowledge of the subject matter.

In the Introduction, Mr Duff discusses reasons for using translation, which has for the past decades been a largely neglected area in language teaching, as a language learning activity in the classroom. Translation is a natural and necessary activity which goes on all the time outside the classroom, and translators will always be needed for many different purposes. Translation increases the students' awareness of both his mother tongue and the foreign language (in this case

English), and through it the teacher can illustrate particulate aspects of language and structure with which the students may have problems. It also develops those qualities which are essential to all language learning: accuracy, clarity, and flexibility, and, by its very nature, it invites speculation and discussion in the language classroom. (p. 7-8) As most of the activities require work in pairs or in small groups, they offer a natural setting for discussion and problem-solving.

The book is organised into five sections each of which concentrates on a particular area of the language. Each section offers a selection of activities and materials for the practice of these specific points. The first section, Context and Register, concentrates on *what* is written (subject matter), *where* the language occurs (source), *to whom* it is addressed (recipient), and *how* the writer expresses himself in the context of *what*, *where*, and *to whom* (register). The second section, Word Order and Reference, deals with meanings conveyed through word order, stress, and emphasis as well as with the choice of words, and with the problems of reference in English. The third section, Time: Tense, Mood, and Aspect, concentrates on the verb - participle and passive forms, conditionals, and tenses, which are closely interrelated in a text and may cause problems when translated from English into other languages. One of the main problems discussed is the influence of the source language in translation. The fourth section, Concepts and Notions, deals with the various ways in which languages "dissect nature" into abstract concepts, and how these concepts rarely cover exactly the same domain of meaning in different languages. The final section, Idiom: from One Culture to Another, concentrates on those problems which cannot be solved by merely translating the surface meaning: tone, implication, hidden reference, irony, metaphor, imagery. The activities in this section



concentrate on the spoken language, or speech in writing. Each section is preceded by an introduction into the issues considered, and by comments on the activities that follow.

The activities in each section are presented under three main headings: Preparation (material required and practical advice to the teacher), In Class (warm-up activities and instructions for classroom work), and Comments (purpose of the activity and possible problem areas). Keys to some tasks are also given as well as suggestions about where to find additional material and how to vary the task. Each activity contains enough material in the form of task sheets for 30-45 minutes' work in the class. This material provides the teacher with a starting-point and she/he can then make she/his own changes and additions according to the needs of his students. Each extract gives the source or title of the text and a sufficient amount of surrounding context for an accurate translation.

**HARDISTY, D. & WINDEATT, S.**  
**CALL. RESOURCE BOOKS FOR TEACHERS**  
 Oxford University Press, 1989. 165 s.

Tietokoneavusteisen opetuksen oppaita on julkaistu ja koulutustilaisuuksia järjestetty yhtä kauan kuin mikrotietokoneita on ollut käytettävissä. Lähes kaikille oppaille on yhteistä että ne sisältävät uuden tekniikan esittelyn ja teknisiä käyttöohjeita, ideoita käyttötavoista, ohjelma- ja harjoitustyyppien kuvauksia, ehdotuksia opetusjärjestelyiksi, arviointeja tietokoneavusteisen opetuksen vahvoista ja heikoista puolista sekä tavallisesti myös markkinoilla olevien opetusohjelmien esittelyjä. Lisäksi kullakin tekijällä on omia erityisiä lisäitä kuten raportteja omista tai toisten tekemistä kokeiluista tms. Tässä suhteessa nyt esiteltävä opas ei tee poikkeusta. Sen oma ja samalla vahva puoli on pyrkimys asian systemaattiseen ja konkreettiseen, käytännönläheiseen esittelyyn. Tekijät ovat pyrkineet

Translation has for some time now been a neglected practice in language teaching, as it has been regarded as old-fashioned, non-communicative, and associated mainly with the literary uses of language. Mr Duff's book shows that once these attitudes are shed, translation proves to be a worthwhile resource in language learning as it develops students' awareness of how language works, and makes them sensitive to the structure and means of expression in different languages. Translation need not be a solitary, time-consuming, and frustrating activity; rather, it offers students a chance for discussing, comparing, and suggesting solutions to the problems at hand. Neither is the teacher's role that of a mere corrector of written exercises but that of an active participant in the work of his students.

**Helena Valtanen**

pelkän luovan ideoinnin sijasta antamaan sekä aloittelijoille että kokeneemmille käyttäjille tarkoitettua soveltamiskelpoista tietoa. Soveltamisessa avustetaan antamalla hyvin yksityiskohtaisia ohjeita opettajan, oppilaan ja koneen tehtävistä työkentelyn kaikissa vaiheissa. Kirjan rakenne on sellainen, että tarkoitus ei ole lukea kirjaa alusta loppuun, vaan haluamiin tietoja voi hakea kokemuksensa ja tarpeidensa perusteella kirjan alussa olevien ohjeiden mukaan.

Kirja jakautuu kolmeen osaan, joista ensimmäinen esittelee olemassa olevia ohjelmatyyppejä. Esittely keskittyy ohjelmiin, joita on saatavissa erilaisiin tietokoneisiin ja joihin yleensä on mahdollista lisätä omia tehtäviä. Painopiste on ohjelmatyyppien esittelyssä eikä yksittäisessä

ohjelmassa. Ohjelmat on jaettu neljään ryhmään: koulu-, toimisto-, kirjasto- ja kotiohjelmat. Jokaisesta ohjelmasta kerrotaan sen tavoite, minkä tasoille opiskelijoille se soveltuu, suoritus aika, tarvittavat ennakkovalmistelut (laitteet, ohjelmat, ennakkotiedot), tehtävän kulku ennen mikrotyöskentelyä, sen aikana ja sen jälkeen, sekä annetaan kommentteja ja selostetaan muuntelumahdollisuuksia.

Kirjan toisessa osassa kerrotaan sitten minkälaisiin oppimistehtäviin ja miten esiteltäviä ohjelmatyyppejä voi kielen opetuksessa yhdellä oppitunnilla käyttää. Käyttökohteiksi on otettu kielioppiharjoitukset, lukemis-, kirjoittamis-, kuuntelu- ja puhetaitojen harjoittelu, sanaston oppiminen sekä oppijan oman edistymisen seuraaminen. Tässä yhteydessä käsitellyt ohjelmat esitellään samojen periaatteiden mukaan ja yhtä yksityiskohtaisesti kuin ensimmäisessä osassa.

Kolmannessa osassa paneudutaan laajempaan kokonaisuuteen eli haetaan kokemusten esittelyn kautta vastausta kysymykseen kuinka tietokoneavusteista opetusta voidaan käyttää kielen opetusohjel-

man integroituna osana. Esimerkiksi otetaan neljä kokeilua, joissa on käytetty erityyppisiä ohjelmia erilaisiin tarpeisiin. Yhdessä on kokeiltu tietokantaohjelman käyttöä aloittelijoiden opetuksessa muiden menetelmien rinnalla ja toisessa monenlaisten ohjelmien käyttöä yleiseen kielitutkintoon valmistuvien monipuolisiin tarpeisiin. Kolmannessa kokeilussa edistyneet opiskelijat käyttivät julkaisuohjelmaa ja neljännessä yliopiston kirjallisuuden opiskelijoiksi aikovat harjoittivat kielitaitoaan monipuolisesti tekstinkäsitteilyohjelmaa käyttäen.

Tietokoneavusteista opetusta suunnittelevalle tai käyttävälle kirjan vahvin ansio lienee sen idearikkaudessa ja asioiden systemaattisessa ja perusteellisessa käsitelyssä. Monien yleisessä käytössä olevien ohjelmien, kuten tietokantaohjelmien, hyödyntäminen kielen opetuksessa on paljolti kiinni hyvistä ideoista. Tähän kirja tarjoaa laajaan kokemukseen perustuvaa tietoa ja siksi se on suositeltava apuneuvo kaikille kiinnostuneille.

**Timo Sikanen**



## TIEDOTUKSIA \*\* INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

### KIELIKESKUSTEN TUTKIMUSSEMINAARI

6.-7.4.1990

Selänpohjan kurssikeskuksessa Leivonmäellä  
(40 km Jyväskylästä Heinolan suuntaan)

Yleisaiheena on **KIELENOPETUKSEN JA -OPPIMISEN TUTKIMUS KIELI-  
KESKUKSISSA JA SEN TUTKIMUSMENETELMÄT.**

Ohjelmaan varataan aikaa esitelmille 45 min., raporteille, katsauksille tai postereille 15 - 20 min., lisäksi keskusteluja, workshop-työskentelyä ja paneli. Seminaari on monikielinen ja tarvittaessa pidetään rinnakkaissektioita.

Ohjelma alkaa perjantaina klo 13 ja päättyy lauantaina puolenpäivän aikaan.

**ESITYKSIÄ TOIVOTAAN** erityisesti tutkimuksesta, joka käsittelee kielikeskuksille ajan-kohtaisia aiheita: kirjoittamista, akateemista diskurssia, äidinkielen ja vieraiden kielten yhteistä viestintätaitoperustaa, vieraskielisen opetuksen ja kulttuurierojen tutkimus-ongelmia, opetuskokeiluja ja oman opetuksen kehittämistutkimusta. Edelleen ajankohtaisia aiheita lienevät tarvetutkimukset, tietokoneavusteinen kielenopetus, testaustutkimus sekä evaluointi- ja seurantatutkimukset.

**KUTSUTTU ESITELMÄ** käsittelee 'pehmeitä' tutkimusmenetelmiä ja **PANELIN** pyydetty puheenvuorot kielikeskustutkimuksen tarpeita.

**ESITYSTEN PITÄJIÄ JA OSANOTTAJIA** pyydetään ilmoittamaan osallistumisestaan oheisella lomakkeella 28.2.90 mennessä Korkeakoulujen kielikeskukseen. Ohjelma lähetetään ilmoittautuneille ja kielikeskuksiin maaliskuun alussa.

**OSALLISTUMISMAKSU** on 200 mk, ja se sisältää täysihoidon ja linja-autokuljetuksen Jyväskylän asemalta ja takaisin. Osallistumismaksu on maksettava 28.2. mennessä Jyväskylän yliopiston tilille TA 17 10-1. Tilillepanokortissa on mainittava KKKK/tutkimus-seminaari. Osallistumismaksu on samalla sitova ilmoittautuminen.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JULKAISUSARJASSA ON  
ILMESTYNYT

### KOKOUS- JA NEUVOTTELUKIELEN KÄSIKIRJA Suomi - Ruotsi (Kielikeskusmateriaalia N:o 57)

Toimittaneet  
Liisa Löfman  
Jaakko Lehtonen  
Tuija Nikko  
Heikki Häivälä

Käsikirja on tarkoitettu kaikille, jotka ottavat osaa ruotsin kielellä käytävään kokoukseen, neuvotteluun tai konferenssiin. Se perustuu suomalaisen kokous- ja neuvottelukäytäntöön ja sen kieleen, mutta erot ruotsalaiseen käytäntöön on tarpeen vaatiessa mainittu otsikkosanojen yhteydessä. Kirjassa on sekä systemaattinen hakemisto että sanahakemistot (suomi ja ruotsi) helpottamassa sen käyttöä. Lisäksi on suppea pohjoismainen sanasto, johon on kerätty sellaisia sanoja, joiden tanskan- tai norjankielinen asu poikkeaa vastaavasta ruotsinkielisestä. Jokaiseen lukuun on kerätty kyseisen alueen keskeiset termit ja käsitteet sekä esimerkkejä rakenteista ja ilmaisuista, joita tarvitaan kokousten ja neuvottelujen eri vaiheissa.

Käsikirjan hinta on noin 100 mk, ja sitä voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta, puh. 941-292 881 (19.2.90 alkaen 603 520).

\* \* \* \* \*

### SUOMEN KIELEN KESÄKURSSIT ULKOMAALAISILLE

Ulkomaanlehtori- ja kielikurssiasiaain neuvottelukunnan (UKANin) kesäkurssiluettelo on taas ilmestynyt. Vihkosessa esitellään suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi kesän 1990 kielikurssit. Siinä on myös suomen kielen ja kulttuurin opetuspaikat ulkomailla sekä oppimateriaaliluettelo. Vihkosta voi pyytää UKANin toimistosta: PL 293, 00171 HELSINKI, puh. 90-134 17436.



**BBC**

# TOPICAL TAPES

=BBC INTERNATIONAL PROFILE=

HIS HOLINESS, THE DALAI LAMA

-----  
 BROADCASTING RIGHTS: FREE for use by all broadcasting organisations  
 outside Britain in English or in translation.  
 -----

'Just one Buddhist monk' is how the Dalai Lama, the spiritual and temporal leader of Tibet, describes himself. He now lives in exile in India following the invasion of his country by the Chinese in 1950. A man who believes in non-violence, he was forced to flee Tibet in 1959 disguised as a soldier. With one-hundred-thousand followers he set up his government-in-exile in Dharmasala in the Himalayan foothills from where he continues to agitate for the independence of his country. In 1989 he was awarded the Nobel Peace Prize.

He was born Lhamo Thondup. When he was two he was recognised as the reincarnation of the thirteenth Dalai Lama, and at the age of four he was enthroned as the God-King of Tibet. He assumed political power in 1948, but still thinks of himself as a religious rather than a political leader.

In this relaxed conversation with Sally Hodgkinson he talks about his childhood, his love of laughter and motor cars and his vision for the future of Tibet.

Interviewer/Producer: Sally Hodgkinson  
 Date recorded: 29th April, 1988  
 Tape No. 8R32L817P  
 Duration: 13'52"

INTERNATIONAL PROFILE NO. 27

BOBBY CHARLTON

-----  
 BROADCASTING RIGHTS FREE for use by all broadcasting organisations  
 outside Britain in English or in translation.  
 -----

BOBBY CHARLTON is one of the most famous footballers of all time. Indeed around the world where people know a handful of English words, Bobby and Charlton are often two of them!

Born in October 1937 in Ashington, northern England, Bobby first became hooked on football by watching the very successful local team, Newcastle United. But Bobby joined another major side in the north of England, Manchester United.

BOBBY CHARLTON won all the game's top honours including football's biggest prize the World Cup, which he won with England in 1966. With his club Manchester United, Bobby won the European Cup in 1968.

He became a legend not only for his superb goals, but also because he was regarded as a gentleman footballer who always played the game fairly and with a real affection.

In this edition of the BBC'S INTERNATIONAL PROFILE Bobby recalls his football apprenticeship and chooses his own favourite player. An incurable sportsman, he also tells of the great new sporting passion in his life - golf, for which he gladly travels the world.

IN: 'From the BBC in London...

OUT: ... at the BBC in London.

Producer/Interviewer: Mark Reid  
 Date recorded: 31st October, 1989  
 Tape Number: 89R32L945P  
 Duration: 13'52"

**BBC**

# TOPICAL TAPES

=YOUR WORLD

(CONTENTS)

42/89=

SUPERSTITION: FACT, RELIGION, TRIVIA OR COMMON SENSE?

Are you superstitious? Whether you say 'of course' or 'definitely not', you're sure to have come into contact with various superstitions. They're evident all over the world in all levels of life.

So where do superstitions come from? And are they to be taken seriously? What do they reveal about human beings and their needs? Discussing these issues in this edition of YOUR WORLD are Moira Tatem, co-editor of a new Dictionary of Superstitions from the Oxford University Press, and Dr David Lewis, a practising psychologist and a member of the Society for the Investigation of Paranormal Phenomena in Britain. Warrill Grindrod is in the chair.

Producer: Warrill Grindrod  
 Studio Prod: Peter Pallai  
 Programme no: 89R32V942P  
 Duration: 14'03"

[A Dictionary of Superstitions: edited by Iona Opie and Moira Tatem; published by Oxford University Press at £17.50 in UK]

=YOUR WORLD

(CONTENTS)

43/89=

HERE BE ALIENS?

The Soviet news agency, Tass, created headlines around the world recently when it reported that aliens from outer space had landed in Voronezh in the USSR and gone for a walk in the city's park. Tass is now known for sensationalist reporting. It usually deals with serious issues such as the grain harvest and speeches by members of the Politburo. So is it possible that the report of what happened in Voronezh is true and that this is evidence for the existence of alien beings? Or is a belief in aliens just a fanciful notion, based on a need to feel that we're not alone in the Universe?

In this edition of Your World, Nick Longworth examines the Tass story and other reports about visits from aliens, with the help of the very sceptical Dick Oliver from the BBC's Science Unit and Dr Richard Lawrence, European Secretary of the Aetherius Society, a body which believes that aliens do exist and makes great efforts to prove it.

Producer: Hugh Crosskill  
 Recorded: October 1989  
 Programme no: 89R32V943P  
 Duration: 14'00"

=YOUR WORLD

(CONTENTS)

45/89=

LIVING IN EXILE

In an attempt to reverse the exodus of tens of thousands of citizens, the East German leader, Egon Krenz, said recently that those who had gone to the West would be allowed to return home. Once in the West, the East Germans - mostly young and often alone - have to face the difficulties of starting a new life in a different kind of society, even though their ethnic origins and language are the same. Elsewhere in the world, whether it's Latin America, Africa or Asia, many people are forced to leave their own country, often for political reasons. They may become reconciled to the change, but very few will find it a painless transition. In this edition of YOUR WORLD, John Riddle hears about life in exile from two people with personal experience of it. Katrin Klinger was a journalist in East Germany, went first to West Germany and then to Britain with her husband, and now works in England for a West German magazine. Andrew Graham-Yooll, an Anglo-Argentine writer and journalist, is now the editor of Index on Censorship, a magazine based in London which campaigns for freedom of expression throughout the world.

Presenter: John Riddle  
 Studio Producer: Mark Reid  
 Programme no: 89R32V945P  
 Duration: 13'52"



**BBC**

# TOPICAL TAPES

=YOUR WORLD (CONTENTS) 46/89=

CONSIDERING REINCARNATION: MANY HAPPY RETURNS?

The possibility of a life after death has intrigued humanity for thousands of years. It's an element of all the major religions, and for many peoples the concepts of Heaven, Hell and Judgement Day - or the notion of returning to life again and again - have influenced earthly behaviour.

In this edition of YOUR WORLD, reincarnation and the afterlife - and the whole concept of human spirituality - are discussed in understandable "earthly" terms by a journalist and a theologian. Liz Hodgkinson is the author of a recent book on reincarnation\* which she's examined from a journalistic viewpoint. The Reverend Don Cupitt is a scholar, a lecturer in Divinity at Cambridge University in England, and a religious man - but his view of Christianity does not include a belief in the afterlife. The discussion is chaired by Mark Reid.

Producer/Presenter: Mark Reid  
 Studio Producer: Kathleen Cheesmond  
 Programme number: 89R32V946P  
 Duration: 14'05"

['Reincarnation: An Investigation' by Liz Hodgkinson, published by Piatkus Books at £10-95 in U.K.]

=YOUR WORLD (CONTENTS) 47/89=

FIDDLING THE SYSTEM: DO YOU CHEAT AT WORK?

Most people would be shocked if you asked them how much they steal at work; but it's a fact that all over the world, in every kind of job, employees do find ways to get more than they're officially due from their bosses. It can be pilfering from a factory, cheating at the cash till in a shop, or a salesman (or journalist) "fiddling the expenses".

In this edition of YOUR WORLD, two experts discuss the costs and causes of "fiddling", the damage - and even the good - that it may do. Professor Gerald Mars is an anthropologist who now runs the Crime Prevention Unit at the Cranfield Institute of Technology in Britain; he's written a book called "Cheats At Work", based partly on his observations in many different jobs earlier in his life. James Morgan is a management consultant and a senior partner in the international accountancy firm of Ernst and Young, based in London; he's encountered the problem throughout the business world. The discussion is chaired by David Thomas.

Producer: Kathleen Cheesmond  
 Recorded: 9.11.89  
 Programme no: 89R32V947P  
 Duration: 14'07"

**BBC**

# TOPICAL TAPES

=YOUR WORLD (CONTENTS) 49/89=

WHERE WILL ALL THE RUBBISH GO?

Rubbish, garbage, trash - call it what you will - the human race is creating too much of it. Some waste is burnt, much is buried. But many countries are running out of space to get rid of it, and there are real complications over the disposal of some toxic and radioactive products.

It's an issue that is being exported around the world. In recent years some developing countries have found themselves the unwilling recipients of waste from industrialised nations.

So can this problem be dealt with before it reaches crisis point, with all the environmental problems that entails?

In this edition of YOUR WORLD, the issue is discussed by Dr Christopher Daggett, Commissioner for Environmental Protection for the US state of New Jersey, and Andrew Lees of the campaigning organisation, Friends of the Earth. Chris Loosemore is in the chair.

Producer: Kathleen Cheesmond  
 Recorded: 1.12.89  
 Programme no: 89R32V949P  
 Duration: 14'03"

=YOUR WORLD (CONTENTS) 52/89=

FESTIVALS - WHO NEEDS THEM? The end of December, and the start of a new calendar, bring celebrations in many parts of the world. Just beforehand Christians hold their own festivities for Christmas - widely deplored as "over-commercialised" in the Western world at least. But whether it's Christmas or the Jewish Chanukah [pronounced HAN-ooka], Hindu Diwali [Dee-VAA-lee], Muslim Id [Eed] - or even Mayday or Thanksgiving - it does seem that human beings want, or need, to celebrate together from time to time in large numbers. Why should this be? In this edition of Your World, we look for some explanations with two people who've studied the question. Jean Holm was until recently the Head of Religious Studies at Homerton College, Cambridge in England, and she still runs courses there for teachers, about religious festivals around the world. Dr Mark Hobart is an anthropologist at the School of Oriental and African Studies at the University of London. The discussion is chaired by David Thomas.

PRODUCER: Kathleen Cheesmond  
 RECORDED: 20.11.89  
 PROGRAMME NO: 89R32V952P  
 DURATION: 14'08"



## SENDUNGEN DES RUNDFUNKS DER DDR FÜR DEN DEUTSCHUNTERRICHT

### 130. 19. POETENSEMINAR DER FDJ - Werkstattwoche junger Schreibender in Schwerin, 11'

Im August 1989 fand das 19. Poetenseminar der FDJ in Schwerin statt. In dieser Sendung hören wir einen Bericht von **Hannelore Heider** vom Jugendlradio DT 64. Von den 800 jungen Schreibenden, die ihre Arbeiten eingesandt hatten, hatten 85 eine Einladung nach Schwerin bekommen. In diesem Jahr gab es 37 Debütanten. Eine von ihnen ist **Anette Lohse** und einige ihrer Gedichte, werden in diesem Programm vorgestellt. "Schreiben ist bei mir 'ne ganz große Notwendigkeit geworden. Ich würde sonst platzen oder noch mehr rauchen, oder...", berichtet sie. **Stephan Hermlin** meint, daß viel zu wenige junge Leute sich mit Dichtern aus früheren Zeiten beschäftigen, "Neue Generationen, auch neue Generationen von Schreibenden, können ja gar nicht anders als da fortzuführen, wo frühere Generationen aufgehört haben..."

E.P.

### 131. EISENACH - EINE GESCHICHTS- UND KULTURTRÄCHTIGE STADT, 18'

Diese Sendung führt uns nach Eisenach, oder "Wartburgstadt", wie die Reporter sie nennen wollen. Zuerst erzählen einige ihrer Bürger, was ihrer Meinung nach nennenswert ist. Danach machen wir einen Rundgang durch die Stadt, anhand eines Taschenreiseführers: historischer **Marktplatz**, **Predigerkirche**, **Residenzschloß** und **Renaissencerathaus**, wo der Bürgermeister **Joachim Klapczynski** interviewt wird. Danach folgt die Gedenkstätte "**Eisenacher Parteitag 1869**". Stadtchronist **Felix Humberg** berichtet von den Vorbereitungen auf den 120. Jahrestag des Eisenacher Parteitages. Zu guter Letzt besuchen wir die Wartburg, wo "die Zeit spurlos vorübergegangen zu sein scheint". Direktor **Hans Matschke** erzählt, welche Zukunftspläne sie für die Burg haben. Durch das Programm gewinnt man einen guten Überblick über die Stadt und ihre Geschichte.

E.P.

### 132. BEWAHRUNG MITTELALTERLICHER GLASMALEREI - 15. internationales Kolloquium in Erfurt, 7'

Dieses Programm macht uns bekannt mit mittelalterlicher Glasmalerkunst. Man begegnet ihr vielerorts in den Domen und auch in Pfarr- und Dorfkirchen. "Möglichst viele Glasmalereien zu bewahren, ist Anliegen von Kunsthistorikern, Restauratoren und Naturwissenschaftlern." Im Institut für Denkmalpflege in Berlin wird die Abteilung Glasmalerei von Dr. **Erhard Drachenberg** geleitet. Er berichtet über die Technik dieser Kunst, die heute noch praktiziert wird. 1949 wurde die Vereinigung **Corpus Vitrearum Medii Aevi (CVMA)** in der Schweiz gegründet, deren Ziel es ist, ein 80-bändiges Kompendium zur mittelalterlichen Glasmalerei zu veröffentlichen. Zum Schluß berichtet Dr. Drachenberg über das 15. Kolloquium des CVMA in Erfurt.

E.P.

Zu allen Sendungen des Rundfunks der DDR sind Transkripte erhältlich.

## NEUE SENDUNGEN DES RUNDFUNKS DER DDR FÜR DEN DEUTSCHUNTERRICHT

### 135. DIE BERLINER MAUER ANNO '89, 9'

In diesem Programm hören wir Meinungen von einigen DDR-Bürgern zur Grenzöffnung nach Berlin (West). "Es ist, als habe einer die Fenster aufgestoßen nach all den Jahren der Stagnation, der geistigen, wirtschaftlichen, politischen. Welche Wandlung." So **Stefan Heym**, Schriftsteller, am 4. November in der DDR-Hauptstadt. Presse- und Redefreiheit und uneingeschränkte Reisefreiheit gehörten zu den ersten Ergebnissen des Demokratisierungsprozesses in der DDR. "Ich möchte erst mal rüber in meine alte Heimat", "Wollen bloß mal sehen, was so 'Phase' ist drüben", berichten Westberlinbesucher. Sie werden auch befragt, wie normal es für sie schon ist, nach Westberlin zu gehen und wieder zurück. Gegen Ende der Sendung wird auch die Frage gestellt, was mit der Berliner Mauer in Zukunft geschehen wird.  
E.P.

### 136. ZUR NEUEN REGIERUNG IN DER DDR - Interview mit Regierungssprecher Wolfgang Meyer, 5.20'

Regierungssprecher **Wolfgang Meyer** berichtet in einem Interview über Zusammensetzung und Politik des am 17. November aufgestellten neuen Kabinetts in der DDR. Die Frage der Stabilisierung der Wirtschaft ist eine ihrer dringendsten Aufgaben. Der Unterschied des neuen Koalitionskabinetts der sozialistischen DDR zu einem bürgerlichen bestehe in der Existenz eines 100-prozentigen Konsens zwischen allen Koalitionspartnern, sagte Meyer. Seine Arbeit im neu eingerichteten Amt bezeichnet er als 'interessant' und 'spannend'.  
E.P.



ASSOCIATION FINLANDAISE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE  
AFINLA

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA r.y. valitsi syyskokouksessaan 1989 Turussa yhdistyksen hallituksen vuodeksi 1990. Puheenjohtajaksi valittiin prof. Kari Sajavaara (Jyväskylä, puh. 941-291 620 ;19.2. alkaen 941-601 213). Hallituksen järjestäytymiskokouksessa sihteeriksi valittiin Mervi Eloranta (Jyväskylä, puh. 941-675 885/koti). Varasihteerinä toimii Raija Ryhänen (Tampere, puh.931-613 810/koti).

Muut hallituksen jäsenet:

Varsinaiset jäsenet:

Eija Ventola (vpj., Helsinki)  
Håkan Ringbom (vpj., Turku)  
Pirkko Lilius (rah.hoit., Helsinki)  
Jorma Tommola (julk.toim., Turku)  
Pekka Hirvonen (Joensuu)  
Leena Laurinen (Helsinki)  
Viljo Kohonen (Tampere)

Varajäsenet:

Anna Mauranen (Helsinki)  
Silja Pellinen (Tampere)  
Raija Hämelin (Helsinki)  
Marja-Leena Piitulainen (Kangasala)  
Anita Nuopponen (Vaasa)  
Anneli Kauppinen (Hyvinkää)  
Liisa Kurki-Suonio(Tampere)

Yhdistyksen osoite:

AFinLA / Mervi Eloranta  
Englannin kielen laitos  
Jyväskylän yliopisto  
Seminaarinkatu 15  
40100 Jyväskylä

Jäsenet voivat tilata AFinLA:n julkaisuja em. osoitteesta.

Muut kuin jäsenet: Akateeminen kirjakauppa, PL 128, 00101 Helsinki.

AFinLA:an voi liittyä jäseneksi maksamalla jäsenmaksun 100 mk, opiskelijat 50 mk, yhdistykset 200 mk, postisiirtotilille no 5156 23-4. Kirjoita nimesi ja osoitteesi selvästi, sillä AFinLA:n posti lähetetään maksukuitin osoitteeseen.

Distribution of AFinLA publications:

members: Department of English, University of Jyväskylä, 40100 Jyväskylä  
others: Akateeminen kirjakauppa, PL 128, 00101 Helsinki

The membership fee is Fmk 100 (Fmk 50 for students and Fmk 200 for associations).  
It can be paid on AFinLA's post giro account no 5156 23-4.

Third Announcement

## SEMINAR ON CROSS-CULTURAL COMMUNICATION



23 March 1990

University of Jyväskylä

Organiser: Department of English, University of Jyväskylä

This seminar will focus on field methods and empirical research in relation to cross-cultural communication between native-speakers of Finnish and those of other cultures. It is for researchers, post-graduate students and others interested in the area.

Presentations, in the form of papers, posters and topics for group discussion, will focus on these and other areas: teaching inter-cultural communication; bilingualism; business communication; language of service encounters; and pragmatic aspects of cross-cultural discourse.

The seminar will be held from 10.30 - 17.30 at the University of Jyväskylä in the Fennicum Building.

The working languages of the seminar will be Finnish and English.

Due to sponsorship there will be no registration fee.

It is hoped that participants giving papers and posters will have them submitted for publication at a later date.

**Contact person:** Tellervo Keto  
University of Jyväskylä  
Department of English  
Seminaarinkatu 15  
40100 Jyväskylä

Tel. before 19.02 941-291 621  
Tel. after 19.02 941-601 214

Registration form can be found on page 52.



**D E L F - T U T K I N T O**  
(Diplôme Élémentaire de Langue Française)

- \* Ranskan opetusministeriön hyväksymä
- \* tarkoitettu kaikille, joilla on perustiedot ranskan kielestä
- \* tutkinto koostuu 6 osakuulustelusta, jotka voi suorittaa Suomessa, Ranskassa tai muualla ulkomailla - se on kansainvälinen tutkinto
- \* tänä vuonna, huhtikuussa 1990, on mahdollista suorittaa kuusi DELF-osakuulustelua:  
(Huom! Ainoastaan ne, jotka ovat jo suorittaneet 5 ensimmäistä osakuulustelua voivat osallistua kuudenteen ja viimeiseen osakuulusteluun)

- A1 Yleinen ilmaisutaito
- A2 Mielipiteiden ja tunteiden ilmaiseminen
- A3 Lukeminen ja kirjallinen ilmaisu
- A4 Kielenkäyttö ja rakenteet
- A5 Kulttuuri ja instituutiot
- A6 Erikoisalojen kielentuntemus

- \* tutkinto on JOUSTAVA ja JOKAINEN VOI SUORITTA A SEN OMAAN TAHTIINSA.
- \* Osakuulustelut voi suorittaa haluamassaan järjestyksessä (paitsi osakuulustelu A6, joka pitää suorittaa viimeisenä).
- \* Jokainen suoritettu osakuulustelu pysyy voimassa eikä vanhene.

HUOM!	<u>Huhtikuun 1990 kuulustelut SUOMESSA:</u>	19 - 21.4.1990
	<u>Ilmoittautumisaika:</u>	1.2. - 16.3.1990
	<u>Ilmoittautumispaikka:</u>	CENTRE FRANÇAIS
	<u>Kuulustelupaikka:</u>	HELSINKI
	<u>Ilmoittautumismaksu:</u>	KUKIN osakuulustelu à 80 MK

**LISÄTIETOJA:**

- Centre Français: Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki  
Claude FORST, puh. 90-694 6244  
Jean-Paul JASTALE, puh. 90-694 2184
- Jyväskylän yliopiston kielikeskus:  
Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä  
Marja KALLIOPUSKA, puh. 941-292 852 (tiistaisin klo 15 - 16)
- Tampereen yliopiston kielikeskus:  
PL 607, 33101 Tampere  
Jean-Pierre DEPÉE, puh. 931-156 174 (torstaisin klo 14 - 15)

**le DELF**  
(Diplôme Élémentaire de Langue Française)

- \* il est reconnu par le Ministère de l'Education Nationale;
- \* il est conçu pour tous ceux, étudiants ou non, qui apprennent ou ont appris le français;
- \* l'examen comprend en tout 6 Unités de Contrôle que vous pouvez passer en Finlande, en France, dans d'autres pays; c'est un examen international!
- \* cette année, en avril 1990, les 6 unités constitutives du DELF seront proposées:  
(Attention: Seuls les étudiants ayant déjà obtenu les 5 premières unités du DELF, peuvent se présenter à la 6ème et dernière unité)

- A1 Expression générale
- A2 Expression des Idées et Sentiments
- A3 Lecture et Expression écrite
- A4 Pratique du Fonctionnement de la Langue
- A5 Culture et Civilisation
- A6 Expression Spécialisée

- \* c'est un examen SOUPLE et ADAPTE au RYTHME de CHACUN; vous pouvez passer les Unités de Contrôle dans l'ordre voulu (sauf l'unité 6 qui doit obligatoirement être présentée en dernier).

- \* Chaque Unité de Contrôle réussie reste acquise.

**MEMENTO:** Session d'avril 1990 - FINLANDE: 19, 20 et 21 avril 1990

<u>Inscriptions:</u>	du 1er février au 16 mars 1990
<u>Lieu d'inscription:</u>	CENTRE FRANÇAIS
<u>Lieu d'examen:</u>	HELSINKI
<u>Droit d'inscription pour CHAQUE Unité de Contrôle présentée:</u>	80 FIM

**INFORMATIONS auprès de:**

- Centre Français: Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki  
Claude FORST, tél. 90-694 6244  
Jean-Paul JASTALE, tél. 90-694 2184
- Centre de Langues de l'Université de Jyväskylä:  
Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä  
Marja KALLIOPUSKA, tél. 941-292 852 (mardi entre 15h et 16h)
- Centre de Langues de l'Université de Tampere:  
PL 607, 33101 Tampere  
Jean-Pierre DEPÉE, tél. 931-156 174 (jeudi entre 14h et 15h)



SAXA  
Germanistische Forschungen zum literarischen Text  
Deutsche Abteilung der Universität Vaasa  
Raastuvankatu 31  
SF 65100 Vaasa  
Finnland

Januar 1990

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

An der Deutschen Abteilung der Hochschule Vaasa existiert seit kurzem eine neue Publikationsreihe mit dem Namen *Saxa - Germanistische Forschungen zum literarischen Text*. Ziel der Reihe ist es, das Gespräch über Literatur im Rahmen der finnischen Germanistik zu intensivieren. Vorgestellt werden in loser Folge linguistische bzw. literaturwissenschaftliche Aufsätze, die der Analyse und Interpretation literarischer Werke gewidmet sind. Besonderes Augenmerk soll auf die literarischen Beziehungen zwischen Finnland und den deutschsprachigen Ländern gerichtet werden (Stichwort: Übersetzen).

Als erste Nummern sind in dieser Woche erschienen:

SAXA 1: Georg GIMPL, Gruppenbild mit Haken. Bedenken zur (Ausländer-)Germanistik in Finnland. 32 S.

SAXA 2: Eberhard HAUFE, Bobrowskis Konzeption eines *Sarmatischen Divan* und die Genese der Gedichtbandtiter *Sarmatische Zeit* und *Schattenland Ströme*. 24 S.

Als nächstes sind zwei Celan-Interpretationen von Alfred Kelletat (Berlin/Breese) sowie ein Aufsatz über Wieland als Übersetzer von Hans-Peter Neureuter (Regensburg) vorgesehen. Pro Jahr sollen in der Reihe SAXA zwei bis vier Hefte im Umfang von 24 bis 36 Seiten erscheinen.

Da sich die Reihe finanziell selbst tragen soll, sind wir auf Unterstützung durch Abonnenten angewiesen. Es ist für uns daher eine sehr große Hilfe, wenn Sie beiliegenden Bestellzettel an uns zurücksenden.

Mit freundlichen Grüßen aus Vaasa und guten Wünschen für die 90er Jahre!



(Andreas F. Kelletat)

SVENSKA HANDELSHÖGSKOLAN HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULU  
Arkadiagatan 22 Runeberginkatu 14-16  
00100 Helsingfors 00100 Helsinki

in Zusammenarbeit mit dem  
ZENTRALEN SPRACHENINSTITUT DER UNIVERSITÄT JYVÄSKYLÄ

## E I N L A D U N G

zu einem Fortbildungsseminar  
für Fachsprachenlehrer, Lektoren und Dozenten

30./31. März 1990

an den beiden Wirtschaftshochschulen in Helsinki:

**FACHSPRACHE WIRTSCHAFT**  
**NEUE ANSÄTZE - NEUE LEHRWERKE**

Referenten: Prof. Dr. Anneliese FEARNs (\*)  
Fachhochschule Konstanz  
Priv.-Doz. Dr. Jürgen BOLTEN (\*\*)  
Universität Düsseldorf

Anmeldung: bis spätestens 20. März 1990 bei  
Universität Jyväskylä (Zentrales Spracheninstitut)  
Sabine Ylönen, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä  
(siehe Anmeldeformular)

**(\*) Prof. Dr. Anneliese Fearn**

Studium der Germanistik, Geschichte und Philosophie. Lehr- und Forschungstätigkeit im Bereich "Deutsch als Fremdsprache", speziell Fachsprache an der FHS Konstanz seit 1975. Fortbildungstätigkeit im In- und Ausland im Bereich Fachsprache seit 1981. Seit 1985 Dekan des Fachbereiches Sozialwissenschaften an der FHS Konstanz. Berufenes Mitglied der DAAD-Auswahlausschüsse.  
Wichtige Veröffentlichungen: Hinführung zur naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache (NTF), Teile 1-4, alle München 1979/82, zus. mit R. Buhlmann; Einführung in die Fachsprache der Betriebswirtschaft, Bände 1-3, München 1989 (bisher erschienen: Bd. 1+ Lösungsheft), zus. mit R. Buhlmann; Handbuch des Fachsprachenunterrichts, Berlin, München 1987; zus. mit R. Buhlmann; verschiedene Aufsätze zur Didaktik und Lehrerfortbildung im Bereich "Deutsch als Fremdsprache".

**(\*\*) Priv.-Doz. Dr. Jürgen Bolten**

Jg 1955, Studium der Germanistik, Pädagogik und Philosophie. Hab. für das Fach "Deutsch als Fremdsprache". Lt. des Lehr- und Forschungsgebietes DaF der Universität Düsseldorf. Geschäftsführer des Arbeitskreises DaF beim DAAD. Vorsitzender des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache.  
Wichtige Veröffentlichungen: Hochschulkurs Deutsch. Teile A-C (Textarbeit / Rhetorik und Diskussionstechnik / Grammatik), Univ. Düsseldorf 1985/88, zus. mit P. Hachenberg u. B. Krefting; Marktchance Deutsch. Ein Lehr- und Arbeitsbuch für ausländische Führungskräfte in Handel und Industrie, Bde 1-3, Univ. Düss. 1988/89 + Begleitbände (Verhandlungs- und Vortragstechnik / Grammatik / Wortschatzarbeit Wirtschaftsdeutsch / Intensivkurs Handelskorrespondenz); Friedrich Schiller. Zum Verhältnis von Poesie, Reflexion und gesellschaftlicher Selbstdeutung, München 1985; zahlreiche Aufsätze zum Bereich Deutsch als Fremdsprache, zur Literaturwiss. sow. zur Linguistik.



## PROGRAMM

Freitag, 30.03.

- 14.00 Uhr Eröffnung des Seminars  
(Svenska Handelshögskolan, Audimax)
- 14.15 Uhr Vortrag: Prof. Dr. Anneliese FEARNES  
"EINFÜHRUNG IN DIE FACHSPRACHE DER BETRIEBSWIRTSCHAFT"  
- Forschungsgrundlagen, didaktische Konzeption und Einsatz  
in der Unterrichtspraxis -  
anschließend: Diskussion
- 15.45 Uhr Kaffeepause
- 16.15 Uhr Vortrag: Priv.-Doz. Dr. Jürgen BOLTEN  
"MARKTCHANCE DEUTSCH"  
- Forschungsgrundlagen, didaktische Konzeption und Einsatz  
in der Unterrichtspraxis -  
anschließend: Diskussion
- ca. 18.00 Uhr Ende der Nachmittagsveranstaltungen
- 20.00 Uhr Empfang der Seminarteilnehmer durch den Kulturreferenten  
der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland / Umtrunk

Samstag, 31.03.

- 09.15 Uhr WERKSTATT: FACHSPRACHE WIRTSCHAFT  
Organisation der Arbeitsgruppen
- 09.30 Uhr AG 1: "Marktchance Deutsch"  
Werkstatt-Arbeit mit J. Bolten  
AG 2: "Fachsprache der Betriebswirtschaft"  
Werkstatt-Arbeit mit A. Fearnis
- 11.00 Uhr Kaffeepause
- 11.30 Uhr Fortsetzung der Arbeitsgruppen  
Wechsel der Referenten: AG1 / A. Fearnis; AG2 / J. Bolten
- 13.00 Uhr Berichte aus den Arbeitsgruppen und  
Zusammenfassung der Ergebnisse
- ca. 14.00 Uhr Ende des Seminars

wichtiger Hinweis: Auf Wunsch der Referenten ist die Teilnehmerzahl in den  
Arbeitsgruppen (Samstag) auf 20 TN beschränkt, d.h. das  
Programm des Vormittags wiederholt sich am Nachmittag  
mit jeweils der anderen TN-Gruppe.

Workshops and Conferences  
1990The Institute  
for Writing  
and Thinking

The Institute for Writing and Thinking  
Bard College Center  
Annandale-on-Hudson, NY 12504  
(914) 758-7484

## Consulting

Paul Connolly, Director  
Teresa Vilardi, Associate Director  
Institute for Writing and Thinking  
(914) 758-7431, or 758-7432

## March 30-April 1

Writing and Thinking  
Writing to Learn  
Writing and Thinking in the Middle School  
Teaching Poetry: Reading and Writing  
Narrative Thinking: Fact or Fiction?

April 20: Conference on "Language and Symbol:  
Learning Mathematics and Science" (Simon's Rock  
Campus, Great Barrington, MA)

## May 4-6

Writing and Thinking  
Writing to Learn  
Essay and Inquiry  
Writing to Teach Math and Science  
Visual Thinking: The Language of Seeing  
Special Interest (to be announced)

## July 9-13

Week-long workshops in: Writing and Thinking; Writing to  
Learn; Essay and Inquiry; Narrative Thinking; Visual Thinking;  
Teaching Poetry: Reading and Writing

## Two-Day Workshop Schedule

Unless otherwise noted, all two-day workshops begin on Friday  
at 6:00 pm and end on Sunday at 2:00 pm. Week-long workshops  
begin on Monday at 8:30 am and end on Friday at 4:00 pm.  
(The schedule for the November and April conferences will be  
available later upon request.)

## Friday

5:30-6:30. Registration.  
Wine & Cheese reception.  
6:30-7:45. Dinner.  
Introduction to the  
workshop and faculty.  
8:00-9:30. **Workshop #1**

## Saturday (cont'd)

2:00-3:30. **Workshop #4.**  
3:30-4:00. Coffee break.  
4:00-5:30. **Workshop #5.**  
6:00-7:00. Reception.  
Blum Art Gallery.  
8:00. Dinner on your own.

## Saturday

8:00-9:00. Breakfast.  
9:00-10:30. **Workshop #2.**  
10:30-11:00. Coffee Break.  
11:00-12:30. **Workshop #3.**  
12:30-2:00. Lunch.

## Sunday

9:00-10:00. Breakfast.  
10:00-11:30. **Workshop #6.**  
11:30-1:00. **Workshop #7.**  
1:00-2:00. Lunch.  
Closing and departure.

Teaching Writing and Thinking (Workshop A) is the  
Institute's fundamental workshop, for every teacher  
interested in the theory and practice of composition, but  
intended particularly for writing instructors. A separate  
section of "Writing and Thinking" addresses the needs and  
circumstances of the middle school grades (5-8). **Writing to  
Learn** (Workshop B), by contrast, attends to many of the  
questions and issues addressed in Writing and Thinking—  
from the perspective not of writing teachers but of teachers  
of the humanities and social sciences who will use writing  
to enhance learning in their classes. Teachers may attend  
both workshops, since they serve separate purposes: the  
first focuses on teaching writing, and the second, on using  
writing to learn other subjects.



# Internationale Hochschulferien- kurse für Germanistik in der Deutschen Demokratischen Republik 1990



## Kurse für Hochschulgermanisten, Deutschlehrer, Methodiker und Übersetzer

*Inhalt der Kurse: Vorträge und Seminare über Kultur und Politik der DDR, über Probleme der Literaturwissenschaft, der Sprach- und Übersetzungstheorie sowie der DDR-Landeskunde; Konversations- und Sprachübungen, Phonetikunterricht; Exkursionen*

**Berlin** 5.7.—25.7.1990  
Humboldt-Universität zu Berlin  
Sektion Fremdsprachen  
Reinhardtstraße 7, Berlin, DDR — 1040

**Weimar I** 6.7.—26.7.1990  
**Weimar II** 28.7.—17.8.1990  
Friedrich-Schiller-Universität Jena  
Sektion Literatur- und Kunstwissenschaft (für Weimar I)  
Sektion Sprachwissenschaft (für Weimar II)  
Universitätshochhaus, 4. OG, Jena, DDR — 6900

**Erfurt I** 3.7.—24.7.1990  
**Erfurt II** 31.7.—21.8.1990  
Pädagogische Hochschule „Dr. Theodor Neubauer“ Erfurt/Mühl-  
hausen  
Nordhäuser Straße 63, PSF 848, Erfurt, DDR — 5010

**Dresden** 1.7.—21.7.1990  
Technische Universität Dresden  
Sektion Angewandte Sprachwissenschaft  
Mommensenstraße 13, Dresden, DDR — 8027

**Halle** 8.7.—28.7.1990  
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg  
Sektion Germanistik und Kunstwissenschaften  
Universitätsring 4, Halle/Saale, DDR — 4020

**Karl-Marx-Stadt** 8.7.—28.7.1990  
Technische Universität Karl-Marx-Stadt  
PSF 964, Karl-Marx-Stadt, DDR — 9010

**Leipzig I** 4.7.—24.7.1990  
**Leipzig II** 4.7.—24.7.1990  
Karl-Marx-Universität  
Herder-Institut  
Lumumbastraße 4, Leipzig, DDR — 7022

**Zwickau** 3.7.—25.7.1990  
Pädagogische Hochschule „Ernst Schneller“  
Scheffelstraße 39, Zwickau, DDR — 9560

*Die Kursgebühren betragen 750.00 Mark, für Erfurt und Zwickau  
ca. 700.00 Mark, in konvertierbarer Währung.*

## Kurse für Studenten der Germanistik

**Berlin** 5.7.—25.7.1990  
Humboldt-Universität zu Berlin  
Sektion Germanistik  
Clara-Zetkin-Straße 1, Berlin, DDR — 1086

**Weimar** 9.8.—29.8.1990  
Hochschule für Architektur und Bauwesen Weimar  
Coudraystraße 13, Weimar, DDR — 5300

**Leipzig** 30.7.—19.8.1990  
Technische Hochschule Leipzig  
Karl-Liebknecht-Straße 132, Leipzig, DDR — 7030

**Ilmenau** 5.8.—25.8.1990  
Technische Hochschule Ilmenau  
PSF 327, Ilmenau, DDR — 6300

**Rostock** 7.7.—27.7.1990  
Wilhelm-Pieck-Universität Rostock  
Kröpelinstraße 26, Rostock, DDR — 2500

**Magdeburg** 9.7.—29.7.1990  
Technische Universität Magdeburg  
PSF 124, Magdeburg, DDR — 3010

**Greifswald** 10.7.—30.7.1990  
Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald  
Bahnhofstraße 46/47, Greifswald, DDR — 2200

*Die Kursgebühren betragen für Berlin, Weimar und Leipzig  
750.00 Mark, für die anderen Kurse 680.00 Mark,  
in konvertierbarer Währung.*

Anfragen und Bewerbungen sind an die Kurseinrichtungen zu  
richten. Auskünfte und Teilnahmeerklärungen erhalten Sie auch  
vom

Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum

## Sprachintensivkurse Deutsch für ausländische Wissenschaftler, Spezialisten mit abgeschlossener Hochschulbildung und Studenten

*Inhalt der Kurse: Täglich sechs Stunden Sprachunterricht; Kul-  
tur- und Bildungsprogramm; Exkursionen. Alle Kurse vermitteln  
allgemeinsprachliche Kenntnisse. Fachsprache aus verschiedenen  
Gebieten wird auf Wunsch der Teilnehmer zusätzlich geboten.*

**Berlin** 29.6.—28.7.1990  
Hochschule für Ökonomie „Bruno Leuschner“ Berlin  
Institut für Fremdsprachen  
Hermann-Duncker-Straße 8, Berlin, DDR — 1157  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Wissenschaft und Handel)

**Dresden** 1.7.—30.7.1990  
Hochschule für Verkehrswesen „Friedrich List“ Dresden  
Institut für Fremdsprachen  
Friedrich-List-Platz 1, Dresden, DDR — 8010  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Technik und Verkehr)

**Dresden-Radebeul** 30.7.—28.8.1990  
Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig  
Abteilung Dresden-Radebeul  
Borstraße 9, Radebeul, DDR — 8122  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus den Gebieten Rechts- und  
Erziehungswissenschaften)

**Freiberg** 25.6.—24.7.1990  
Bergakademie Freiberg  
Institut für Fremdsprachen  
Akademiestraße 6, Freiberg, DDR — 9200  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Technik und Geologie)

**Leipzig** 3.7.—1.8.1990  
Handelshochschule Leipzig  
Abteilung Fremdsprachen  
Markgrafenstraße 2, Leipzig, DDR — 7010  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Handel und Wirtschaft)

**Wismar** 30.7.—28.8.1990  
Technische Hochschule Wismar  
Abteilung Fremdsprachen  
Philipp-Müller-Straße, Wismar, DDR — 2400  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Gebieten der Naturwissen-  
schaft)

**Karl-Marx-Stadt** 12.9.—11.10.1990  
Technische Universität Karl-Marx-Stadt  
Sektion Fremdsprachen  
Straße der Nationen 62, Karl-Marx-Stadt, DDR — 9010  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Technik und Wirtschaft)

**Rostock** 4.7.—2.8.1990  
Wilhelm-Pieck-Universität  
Sektion für Angewandte Sprachwissenschaft  
Kröpelinstraße 26, Rostock, DDR — 2500  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus dem Gebiet der Medizin)

**Zittau** 4.7.—2.8.1990  
Technische Hochschule Zittau  
Abteilung Fremdsprachen  
Theodor-Körner-Allee 16, Zittau, DDR — 8800  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Naturwissenschaft und  
Technik)

**Köthen** 2.7.—31.7.1990  
Ingenieurhochschule Köthen  
Abteilung Fremdsprachen  
Bernburger Straße 52–57, Köthen, DDR — 4370  
(Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Naturwissenschaft und  
Technik)

*Die Kursgebühren betragen zwischen 1400 und 1750 Mark  
in konvertierbarer Währung*

# Internationale Hochschulferien- kurse für Germanistik in der Deutschen Demokratischen Republik 1990



DEUTSCHLEKTORAT beim  
**DDR-Kulturzentrum**  
HELSINKI Hämeentie 8 A (2. krs.)  
✉ PL 296, 00531 Helsinki  
☎ 90-737920



# SPRACHKURSE

## Frühjahr / Herbst 1990

Termine: 5. Februar - 2. März      Termine: 1. Oktober - 26. Oktober  
 5. März - 30. März                      5. November - 30. November  
 2. April - 27. April

Preis: ÖS 4.400,-      Preis: ÖS 4.400,-

### SPRACHKURSPROGRAMM

SPRACHKURS Montag bis Freitag 4 Unterrichtsstunden täglich  
 4 Wochen: 80 Unterrichtsstunden

#### IM KURSPREIS ENTHALTEN

- \* Sprachkurs
- \* Lehr- und Übungsmaterialien
- \* Prüfungstaxe und Kurszeugnis
- \* Ganztages-Ausflug zu Kulturdenkmälern

#### KURsstUFEN

- \* Grundstufe 1 und 2 für Anfänger
- \* Mittelstufe 1 und 2 für mäßig Fortgeschrittene
- \* Oberstufe 1 und 2 für Fortgeschrittene

#### KURSMETHODE

- \* Kursgruppen von maximal 12 Teilnehmern
- \* Kommunikative Kursgestaltung mit viel Gespräch, Rollen- und Sprachspielen, sprachlicher Eigenaktivität der Teilnehmer
- \* Systematische Arbeit an Grammatik und Lexik, Konversation und Aussprache

#### KURsLEITUNG

Erfahrene Lektoren mit Spezialausbildung für den Sprachunterricht

#### LEHRBÜCHER

Text- und Übungsbücher "Deutsch in Österreich"

#### PRÜFUNGEN

- \* Schriftliche und mündliche Abschlußtests
- \* Kurszeugnis, Teilnahmebestätigung

### UNTERKUNFT

Unterbringung in Pensionen in unmittelbarer Nähe der Universität.  
 Zimmer mit Kalt-Warm-Fließwasser, Etagedusche; Frühstück

Einbettzimmer 4 Wochen ÖS 4.600,-  
 Zweibettzimmer 4 Wochen ÖS 4.100,- (pro Person)

### ORGANISATORISCHE INFORMATIONEN

#### 1. ANMELDUNG UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Mindestalter: 17 Jahre.  
 Kurs- und Unterkunftskosten sind bis eine Woche vor Kursbeginn auf das Konto 2.502.508, Raiffeisenverband Kärnten, einzuzahlen.

#### 2. GRUPPENERMÄSSIGUNG

Gruppen ab 10 Teilnehmern wird eine Ermäßigung von 10 Prozent auf Kursgebühren gewährt. Für eine Begleitperson werden die Unterkunftskosten zur Gänze übernommen.

"Deutsch in Österreich"

Universität Klagenfurt

Universitätsstrasse 67

A-9020 Klagenfurt/Austria

## SPRACHINTENSIVKURSE "DEUTSCH FÜR AUSLÄNDER"

im Jahr 1990

Das Herder-Institut der Karl-Marx-Universität, Abteilung Radebeul, veranstaltet ab 1990 eine Größere Anzahl von Sprachintensivkursen "Deutsch für Ausländer".

Unsere Sprachintensivkurse vermitteln Deutsch für Anfänger und Fortgeschrittene.

#### Kursarten:

- Grundstufe für Anfänger
- Sprachstufe I (Mittelstufe) für Interessenten mit einfachen Deutschkenntnissen
- Sprachstufe II (Oberstufe) für Interessenten mit guten Deutschkenntnissen
- Sprachstufe III für Interessenten mit sehr guten Deutschkenntnissen (Konversationskurs)

#### Teilnehmerkreis:

- Wissenschaftler
- Spezialisten
- Praktiker und
- Studenten

#### Kursinhalte:

Intensiver Sprachunterricht an 25 Unterrichtstagen (täglich 6 Stunden außer sonnabends und sonntags), in dem vorrangig das freie Sprechen und verstehendes Hören entwickelt werden. Der Sprachunterricht wird in den Gruppen mit 7 bis 10 Teilnehmern durchgeführt.

#### Ziel der Kurse:

Erwerb produktiver Sprechfertigkeiten. Am Kursende besteht die Möglichkeit, eine Abschlußprüfung abzulegen und ein Zeugnis zu erhalten.

#### Informations- und kulturelle Veranstaltungen:

- Besichtigungen von Sehenswürdigkeiten, Theater- und Museumsbesuche in Dresden
- Gesprächsrunden
- Exkursion in die nähere Umgebung Dresdens (Meißen, Sächsische Schweiz, Moritzburg)



Kurstermine u. Kursart:

K 1	8.1. - 9.2.90 Mittelstufe	Anmeldeschluß: 2.12.89 Gebühr: 890,- US-Dollar
K 2	19.2. - 23.3.90 Oberstufe	Anmeldeschluß: 13.1.90 Gebühr: 890,- US-Dollar
K 3	2.4. - 9.5.90 Grundstufe	Anmeldeschluß: 24.2.90 Gebühr: 890,- US-Dollar
K 4	21.5. - 26.6.90 Konversationskurs	Anmeldeschluß: 12.4.90 Gebühr: 890,- US-Dollar
K 5	3.9. - 5.10.90 Mittelstufe	Anmeldeschluß: 28.7.90 Gebühr: 890,- US-Dollar

Hinweise:

Die Gebühren können auch in einer anderen frei konvertierbaren Währung auf der Basis der Umrechnung zum US-Dollar bezahlt werden. Sie sind im Herder-Institut Radebeul zu entrichten.

Mit den Gebühren bezahlen Sie:

- Sprachunterricht und Lehrmaterial
- Unterkunft (in unserem Internat)
- Vollverpflegung (3 Mahlzeiten täglich)
- alle zum Kursprogramm gehörenden Veranstaltungen und Exkursionen

Die Prüfungsgebühren betragen zusätzlich 25,- US-Dollar.

Medizinische Betreuung ist im Krankheitsfall gewährleistet.

Ihre Bewerbung schicken Sie bitte unter Beifügung der Anmeldung an das

Herder-Institut der Karl-Marx-Universität  
Abteilung Radebeul  
Borstr. 9  
8122 Radebeul 2  
Deutsche Demokratische Republik

Tel. Dresden 74294

Nach Eingang Ihrer Anmeldung erhalten Sie von uns eine Bestätigung mit der Angabe unserer Konto-Nummer zur Überweisung einer Bearbeitungsgebühr von 50,- US-Dollar, die Anrechnung auf die Kursgebühr findet. Erst nach dem Eingang dieser Bearbeitungsgebühr, erfolgt die Registrierung für den von Ihnen Gewünschten Kurs.

ENGLISH SUMMARY

Timo Sikanen from the LCFU discusses the possibilities of distributing teaching materials on disks, emphasising the technical questions involved. One of the main difficulties of distribution is the diversity of hardware and software available at the language centres. Sikanen restricts his discussion of the issue to the use of existing technical facilities at the LCFU, i.e. the ms-dos operating system, and to the distribution of materials resembling those which are currently produced at the centre. The complexity of the materials to be transferred from one micro to another is central in this process: the "simpler" the text, i.e. with no typographical effects, tables, graphs etc., the easier the task will be. The conversion programs available are efficient in handling "raw" text, but, for example, formatting features are easily lost in the process of converting text from one word processing program into another. The quality and type of the output device is also important, especially when the text to be transferred contains several types of fonts. The use of pictures and graphs often places special demands on the display. The distribution on disks of materials created using desktop publishing programs may be hampered by the restricted storage capacity of the disks. On the other hand, such materials can usually be printed out without access to the publishing program used, but the possibility of editing the text is then lost. To summarize, the use of disks in distributing teaching materials is best suited for transferring "raw" text between the producer and the user/publisher, or for the distribution of finished materials requiring no editing. If a possibility of making changes in the material is required, the compatibility of hardware and software is essential. If we do not want to invest in improving compatibility, we must invest in editing, and make compromises concerning the layout, typographical effects, and other special features of the material to be transferred on disks.

Maisa Martin from the LCFU introduces the KITU data base at the Computing Centre of the University of Jyväskylä in which information on current linguistic research in Finland has been recorded. There is also a bulletin board for the exchange of information between the users and for informing others about current events, such as seminars, meetings, and further training. The data base will be updated once a year on the basis of information provided by the researchers themselves. You can join the data base by filling in a registration form obtainable from the LCFU. When the data base is ready for use (in March 1990, we hope), we will send a user's manual and a user identifier application form to all those registered. For further information on the KITU data base, please contact Maisa Martin, tel. 941 - 603 535, at the Language Centre for Finnish Universities.

Sirkka Laihia-Kankainen from the LCFU reports on a seminar on Education held in Vaasa, 24.-25.11.1989. The theme of the seminar was "Language - Culture - Education", and the issue was approached mainly from the point of view of educational science, with an emphasis on the school's role in the acquisition of linguistic and



cultural skills. On the first day, Prof. Håkan Anderson gave a talk on the role of history and the mother tongue as formative forces in Finnish schools during the era of Autonomy, Associate Prof. Leena Laurinen discussed children's acquisition of written forms of language from fairy-tales to expository prose, and Emeritus Prof. Annika Takala reported the results of the work of a group set up to evaluate educational research. The second day began with a talk by Prof. Henning Johansson in which he presented a Northern Swedish viewpoint on the issues of language, culture, and education. On both days the talks were followed by work in groups. Laihiala-Kankainen participated in a work group on "School and language - the meeting of the mother tongue and foreign languages" where themes such as bilingualism and differences in teaching the mother tongue and foreign languages were discussed. Her overall impression of the seminar was that it fell somewhat flat, partly because few educationalists are closely acquainted with linguistic or cultural research, and partly because active participants in the debate about the current state of educational research were not present at the seminar.

### SVENSK RESUMÉ

Ari Huhta från HSSC och Pearl Lönnfors från språkcentret vid Helsingfors universitet rapporterar om en kurs i testning av muntliga färdigheter som arrangerades av British Council vid Reading universitet, 29.3.-11.4.1989. Kursledare var Don Porter, Arthur Hughes och Cyril Weir, alla tre från Centre for Applied Language Studies, Reading universitet. Kursen bestod av föreläsningar, grupparbete och individuella arbetsprojekt och började med föreläsningar som gav bakgrundsinformation för projekten. Martin Bygate talade om skillnaderna mellan muntlig och skriftlig framställning och presenterade en modell av språkligt beteende baserad på kognitiv psykologi. Cyril Weir föreläste om testningens närhistoria och om den nu domineranta kommunikativa testningen. Arthyr Hughes talade om planering och bedömning av tester och Don Porter om hur faktorer som status, ålder och kön inverkar på testresultaten. Eddie Williams föreläste om hur para- och extralingvistiska faktorer påverkar testsituationen. Övriga föreläsare presenterade internationella muntliga test som nu är i bruk och också nya tillvägagångssätt vid testningen i brittiska skolor. Keith Morrow presenterade ett test han själv ursprungligen utarbetat, CUEFL (The Communicative Use of English as a Foreign Language), som sedan 1988 producerats gemensamt av Royal Society of Arts och Cambridge universitet. Janet Edwards Bojan rapporterade om Cambridge intervju-testerna och Gill Westaway om hur ELTS (English Language Service Tests) omarbetats för att bättre motsvara målgruppens behov. Carolyn Hutchinson berättade om ett program i Skottland där man utvärderade elevernas kommunikativa kompetens i olika åldrar, Andrew Harrison om The Grade Assessment-rörelsen som uppstått på initiativ av skollärare och där inläringen baseras sig på att eleverna hela tiden ska vara medvetna om vad det är de ska lära sig och själva avgöra när de är färdiga att bli testade. Peter

Dickson föreläste om självbedömning i skolorna. Slutligen föreläste Alan Davies om testningens framtidsperspektiv. Han förutspådde att språkinlärningsteorierna kommer att dominera testforskningen och utarbetandet av test. Kursen framhävde också de problem som återstår att lösa. Ett av dem är att testningen av muntliga färdigheter är och förblir subjektiv. Testningens reliabilitet kan dock höjas genom att utveckla bedömningen och ordna skolning för bedömare. Ett annat, och mycket svårare problem, är att det inte existerar en teori som klart och genomgående kan definiera vad behärskandet av ett språk innebär. De kriterier som under de sista åren tagits i bruk, t ex kommunikativ effektivitet och flexibilitet, höjer dock testens validitet. De c.20 deltagarna ansåg att kursen varit mycket nyttig för såväl lärare, lärarutbildare, forskare som testkonstruktörer.

Timo Sikanen från HSSC diskuterar möjligheterna att distribuera undervisningsmaterial på skiva med tonvikt på de tekniska aspekterna. En av huvudsvårigheterna med distributionen är den stora mängd hård- och mjukvara som finns att tillgå vid språkcentren. Sikanen diskuterar därför enbart användningen av den tekniska utrustningen på HSSC, dvs. ms-dos operativsystemet och distributionen av material av den typ som också tidigare producerats av HSSC. Komplexiteten hos det material som skall överföras från en dator till en annan är en väsentlig faktor i sammanhanget: ju "enklare" text, dvs. text som saknar typografiska effekter, diagram osv, desto lättare är överföringen. De omvandlingsprogram som finns att tillgå kan effektivt behandla "rå" text, men t ex redigeringsdrag förloras lätt vid omvandlingen av text från ett textbehandlingsprogram till ett annat. Utmatningsenhetens typ och kvalitet är också viktiga, särskilt om texten som ska överföras innehåller flera typer av teckensnitt. Användningen av bilder och diagram ställer speciella krav på visningen. Distribution på skiva av material som producerats med hjälp av "desktop publishing"-program kan försvåras av skivans begränsade minneskapacitet. Å andra sidan kan sådant material vanligen skrivas utan tillgång till programmet som använts, men då kan texten inte redigeras. Kort sagt, inom materialdistributionen lämpar sig skivor bäst för överföring av "rå" text från producenten till användaren/utgivaren eller för att distribuera färdigt material som inte behöver redigeras. Om man vill bibehålla möjligheten att göra ändringar i materialet, är det väsentligt att både hård- och mjukvaran är kompatibla. Om vi inte vill satsa resurser på att förbättra kompatibiliteten, måste vi satsa på redigering och kompromissa när det gäller layout, typografiska effekter och övriga speciella drag hos material som ska överföras.

Maisa Martin från HSSC presenterar KITU databasen vid ADB-centret vid Jyväskylä universitet där information om aktuell lingvistisk forskning lagras. Det finns också en informationstavla för utbytande av information mellan användarna och för anmälningar om t ex kommande seminarier, möten och fortbildningsevenemang. Databasen kommer att uppdateras en gång om året på basis av information från forskarna själva. Du kan ansluta dig till databasen genom att fylla i ett anmälningsformulär som fås från HSSC. När databasen blir klar för användning (i mars detta år, som vi hoppas) kommer vi att skicka en användarhandbok och ett formulär för ansökan om användar-



identifikation till alla dem som låtit registrera sig. Om du vill ha information om KITU, vänd dig då till Maisa Martin, tel. 941-603535.

Sirkka Laihiala-Kankainen från HSSC rapporterar om ett seminarium i pedagogik som hölls i Vasa, 24 - 25.11.1989. Temat var "Språk - Kultur - Pedagogik" och det behandlades huvudsakligen ur pedagogisk synvinkel poängterande speciellt skolans roll vid inläringen av språkliga och kulturella färdigheter. Den första dagen föreläste prof. Håkan Anderson om historien och modersmålet som formande krafter i den autonoma tidens skolor, bitr.prof. Leena Laurinen diskuterade inläringen hos barn av skrivet språk alltifrån sagor till argumenterade prosa och emeritus prof. Annika Takala rapporterade om de resultat en arbetsgrupp som tillsatts för att evaluera pedagogisk forskning kommit fram till. Nästa dag började med en föreläsning av prof. Henning Johansson där han lade fram nordsvenska synpunkter på språk, kultur och fostran. Vardera dagen följdes föreläsningarna av grupparbete. Laihiala-Kankainens grupp diskuterade tvåspråkighet och skillnaderna mellan undervisning i modersmålet och främmande språk. Hennes helhetsintryck av seminariet var att det var något andefattigt, delvis pga att få av pedagogieforskarna var tillräckligt insatta i lingvistisk och kulturforskning och delvis för att de aktiva deltagarna i den aktuella debatten om pedagogisk forskning lyste med sin frånvaro.

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Ilmoittaudun **KIELIKESKUSTEN TUTKIMUSSEMINAARIIN**

Selänpohjassa 6.-7.4.1990

Pidän esitelmän   
 raportin   
 katsauksen

Esittelen tutkimustani posterina

Aihe \_\_\_\_\_

Osallistun, mutta en pidä esitystä

Nimi \_\_\_\_\_

Laitos \_\_\_\_\_

Osoite \_\_\_\_\_

Puhelin \_\_\_\_\_

Tarvitsen kuljetuksen Jyväskylästä.

Ilmoittautuminen 28.2.90 mennessä os. Jyväskylän yliopisto, Korkeakoulujen kielikeskus  
 Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä.



## REGISTRATION FORM

## SEMINAR ON CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

To be returned to:

Seminar on Cross-Cultural Communication  
 University of Jyväskylä  
 Department of English/Tellervo Keto  
 Seminaarinkatu 15  
 40100 Jyväskylä

I intend to participate in the Seminar on Cross-Cultural  
 Communication, University of Jyväskylä, 23 March 1990.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Telephone contact number/s \_\_\_\_\_

There is no registration fee.

Further details will be sent to those registered.

Please return this form by 9 March 1990.

Please note: late submission of abstracts for papers and posters can be considered.

SAXA  
 Germanistische Forschungen zum literarischen Text  
 Vaasan korkeakoulu  
 Kielten laitos (saksa)  
 PL 297  
 SF-65101 Vaasa

NAME / INSTITUTION  
 \_\_\_\_\_ADRESSE  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Hiermit bestelle ich:

- \_\_\_ SAXA 1 (Gimpl, Bedenken) 30 FMK  
 \_\_\_ SAXA 2 (Haufe, Bobrowski) 30 FMK  
 \_\_\_ SAXA-Abonnement (Heft 1 folgende) à 30 FMK

Bestellungen zur Fortsetzung können jederzeit gekündigt werden.

Datum

Unterschrift  
 \_\_\_\_\_



## ANMELDUNG

Hiermit melde ich mich zum Seminar

### FACHSPRACHE WIRTSCHAFT Neue Ansätze - Neue Lehrwerke

am 30./31. März 1990 in Helsinki an.

Name: .....

Vorname: .....

Anschrift der  
Dienststelle: .....

Telefon: .....

Privatanschrift: .....

Telefon: .....

Ich möchte nur an den Vortragsveranstaltungen  
(Freitag) teilnehmen

Ich möchte an beiden Tagen teilnehmen

Datum: ..... Unterschrift: .....

Teilnahmegebühren werden nicht erhoben. Wir bitten die Teilnehmer,  
sich selbst um die Übernachtung zu bemühen.

Wir bitten Sie, sich **spätestens bis zum 20. März 1990** anzumelden  
bei: Sabine Ylönen, Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto,  
Seminarinkatu 15, 40100 Jyväskylä (Tel.: 941-292885)

Weitere Informationen erhalten Sie bei: Rolf Rodenbeck, Svenska Handels-  
högskolan, Arkadiagatan 22, 00100 Helsingfors, (Tel.: 90-40303-297)

## ANMELDUNG ZUM SPRACHINTENSIVKURS

1. Familienname (Herr, Frau)

.....  
(bei Frauen auch Geburtsname)

Vorname

2. Geburtsdatum, Geburtsort

Staatsangehörigkeit

3. Vollständige Wohnanschrift im Heimatland

4. An welchen Grenzübergangsstellen werden Sie ein- bzw. ausreisen?

5. Reisepaß-Nr.

gültig bis

Ort und Datum

Unterschrift



1. Beruf (tätig als)

---

2. Wo sind Sie angestellt?

---



---

3. Welche Vorkenntnisse in Deutsch haben Sie?

---



---

4. An welchem Kurs möchten Sie teilnehmen?

K 1: 08.01. - 09.02.90

K 2: 19.02. - 23.03.90

K 3: 02.04. - 09.05.90

K 4: 21.05. - 26.06.90

K 5: 03.09. - 05.10.90

5. Haben Sie schon an einem Sprachintensivkurs Deutsch in der DDR teilgenommen?

Wann und wo?

---

Datum

Unterschrift

### KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN HENKILÖKUNTA:

Liisa Kurki-Suonio 603 529 "lks@finjyu"

Eila Pakkanen (sihteeri) 603 530

#### Tutkijat:

Ari Huhta 603 539 "huhta@finjyu"

Sirkka Laihiala-Kankainen 603 541

Maisa Martin 603 535 "mmartin@finjyu"

Eva May 603 543

Tuija Nikko 603 536 "tnikko@finjyu"

Minna-Riitta Pöyhönen 603 533 "mrp@finjyu"

Timo Sikanen 603 540 "sikanen@finjyu"

Helena Valtanen 603 542

Sabine Ylönen 603 534 "saby1@finjyu"

#### Kanslia, julkaisujen myynti:

Sinikka Puoliväli

Sirkka-Leena Salo 603 520

#### Nauhoitepalvelu:

Anna Kyppö 603 525

Markku Helin (video) 603 524